

Персидский язык с Омаром Хайямом

Пособие подготовила Гюзель Самарина

Консультанты

Башир Аршади
Фарангис Арьянпур

Метод чтения Ильи Франка

1

گر یک نفست ز زند گانی گذرد
مگذار که جز به شادمانی گذرد.
زنهار که سرمایه این ملک جهان
عمر است و بدانسان گذرانی گذرد.

Gar yek nafas-at — если одно мгновение твое; ze zendegāni gozarad — из жизни проходит;

(Если мгновение твоей жизни проходит)

Magzār ke — пусть не; joz be šādmāni gozarad — кроме, как в радости проходит; /частица отрицания “ma” относится к глаголу «проходит»/

(Пусть проходит не иначе, как в радости)

Zenhār ke — берегись! ведь...; sarmāye-ye in molk-e jahān — богатство этого царства мира;

(Будь осторожен! Ведь богатство этого мира...)

Omr ast-o — жизнь есть и...; bedānsān gozarāni — тем способом (be-/d/-ān-sān — «в том способе»), каким /ты ее/ проводишь; gozarad — она проходит;

(...это жизнь, и она проходит так, как ты ее проводишь)

Gar yek nafas-at ze zendegāni gozarad,

Magzār ke joz be šādmāni gozarad.

Zenhār ke sarmāye-ye in molk-e jahān

Omr ast-o bedānsān gozarāni gozarad.

2

مقصود ز جمله آفرینش مائیم،
در چشم خرد جواهر بینش مائیم.

این دایره جهان چو انگشتریست،
بی هیچ شکی نقش نگینش مائیم.

Maqsud — цель; ze jomle āfarineš — всей вселенной; mā-im — мы есть;
(Цель всей вселенной — это мы)
Dar češm-e xerad — в глазах мудрости; javāher-e bineš — драгоценные
камни познания; mā-im — мы есть;
(Драгоценность видения в глазах мудрости — это мы)
In dāyere-ye jahān — этот круг мироздания; čo angostar-i-st — подобен
перстню;
(Круг мироздания подобен перстню)
Bi hič šak-i — без всякого сомнения; naqš-e negin-aš — рисунок /на/
драгоценном камне его /перстня/; mā-im — мы есть;
(Без сомнения: узор на драгоценном камне перстня — это мы)

Maqsud ze jomle āfarineš mā-im,
Dar češm-e xerad javāher-e bineš mā-im.
In dāyere-ye jahān čo angostar-i-st,
Bi hič šak-i naqš-e negin-aš mā-im.

3

پیش از من و تو لیل و نهار بودست،
گردنده فلک بر سر کاری بودست.
زنهار، قدم به خاک آهسته نهی،
کان مرد مک چشم نگاری بودست.

Piš az — до; man-o to — меня и тебя; leyl-o nahār-i — ночь и день; bud-ast
— были;
(До меня и тебя были ночь и день)
Gardande falak — вращающиеся небеса; bar sar-e kār-i bud-ast — в начале
дел были;
(С самого начала времен вращались небеса)
Zenhār — берегись!; qadam be xāk — шаг на землю; āheste nahi —
медленно ставь;
(Ступай по земле осторожней)
K-ān — так как это; mardomak-e češm-e negār-i bud-ast — зрачок глаза
красавицы был;
(Ведь идешь по тому, что было глазами красавицы)

Piš az man-o to leyl-o nahār-i bud-ast,
Gardande falak bar sar-e kār-i bud-ast.

Zenhār, qadam be xāk āheste nahi,
K-ān mardomak-e češm-e negār-i bud-ast.

4

از آمدن و رفتن ما سودی کو؟
وز تار وجود بود ما پودی کو؟
از آتش چرخ چشم پاکان وجود
می سوزد و خاک می شود دودی کو؟

Az āmadan-o raftan-e mā — от прихода и ухода нашего; sud-i ku — польза где?;

(В чем польза от нашего прихода и ухода?)

Va-z tār-e vojūd-e bud-e mā — и от основы /продольная нить ткани/ наличия бытия нашего (vojūd — присутствие, существование); pud-i ku — уток /поперечная нить ткани/ где?;

(Если наша жизнь — основа ткани, то где уток?)

Az ātaš-e čarx — от огня колеса; češmpākān-e vojūd — праведники существующие (češm — глаз; pāk — чистый; vojūd — существование, бытие);

(В огненной колеснице, ныне живущие праведники...)

Misuzad-o — сгорят и...; xāk mišavad — пеплом станут; dud-i ku — дым где?;

(...сгорят и станут пеплом. Где же дым?)

Az āmadan-o raftan-e mā sud-i ku?

Va-z tār-e vojūd-e bud-e mā pud-i ku?

Az ātaš-e čarx češmpākān-e vojūd

Misuzad-o xāk mišavad, dud-i ku?

5

اسرار ازل را نه تو دانی و نه من،
وین حرف معما نه تو خوانی و نه من.
هست از پس پرده گفتگوی من و تو،
چون پرده برافتد، نه تو مانی و نه من.

Asrār-e azal rā — тайны вечности; na to dāni-o — ни ты /не/ знаешь и...; na man — ни я;

(Тайн вечности не знаем ни ты, ни я)

V-in harf-e moammā — и эти буквы загадки; na to xāni-o na man — ни ты /не/ читаешь и ни я;

(Загадки не прочесть ни тебе, ни мне)

Hast az pas-e parde — есть из-за занавеса; goftegu-ye man-o to — беседа моя и твоя;

(Мы беседуем, стоя за занавесом)

Ĉun parde baroftad — когда занавес упадет; na to māni-o na man — ни ты /не/ останешься и ни я;

(Едва занавес упадет, не останется ни тебя, ни меня)

Asrār-e azal rā na to dāni-o na man,

V-in harf-e moammā na to xāni-o na man.

Hast az pas-e parde goftegu-ye man-o to,

Ĉun parde baroftad na to māni-o na man.

6

آنان که کهن بوند و آنان که نوند،
هر یک پی یکدیگر یکایک بشوند.
وین ملک جهان به کس نماند جاوید.
رفتند و رویم و باز آیند و روند.

Ānān ke — те, кто...; kohan bovand-o — старыми являются и...; ānān ke nov-and — те, кто молоды;

(Тот, кто стар и тот, кто молод)

Har yek — каждый; pey-ye yekdigar — друг за другом; yekāyek bešavand — поодиночке уйдет;

(Каждый, друг за другом, поодиночке уйдет)

V-in molk-e jahān — и это царство мира; be kas namānad jāvid — никому не останется навечно;

(Никто не будет вечно владеть этим миром)

Raftand-o ravim-o — уходили и уходим и...; bāz āyand-o ravand — снова придут и уйдут;

(Уходили и уходим, и за нами придут и уйдут)

Ānān ke kohan bovand-o ānān ke nov-and,

Har yek pey-ye yekdigar yekāyek bešavand.

V-in molk-e jahān be kas namānad jāvid,

Raftand-o ravim-o bāz āyand-o ravand.

7

گر بر فلکم دست بودی چون یزدان،
برداشتی من این فلک را ز میان.

از نو فلکی دگر چنان ساختمی
کازاده به کام دل رسیدی آسان.

Gar bar falak-am — если на небесах я; dast budi — рукою был бы; čun yazdān — как Бог;
(Если бы я правил небесами, как Бог)
Bardāštami — вынул бы; man in falak rā — я эти небеса; ze miyān — из середины;
(Я уничтожил бы эти небеса)
Az nou falak-i degar — заново, небо другое; čenān sāxtami — так построил бы я;
(Я создал бы заново другое небо...)
K-āzāde — чтобы благородный /о человеке/; be kām-e del — до желания сердца; residi āsān — достигал бы легко;
(...где благородный человек легко достигал бы желаемого)

Gar bar falak-am dast budi čun yazdān,
Bardāštami man in falak rā ze miyān.
Az nou falak-i degar čenān sāxtami,
K-āzāde be kām-e del residi āsān.

8

یا رب، تو گلم سرشته ئی، من چه کنم؟
پشم و قصبم تو رشته ئی، من چه کنم؟
هر نیک و بدی که از من آید بوجود
تو بر سر من نبشته ئی، من چه کنم؟

Yā rab — о Господь!; to gel-am serešte-i — ты глину мою замесил; man če konam — мне что делать;
(О Господь! Ты замесил мою глину. Что делать мне?)
Rašm-o qasab-am — шерсть и полотно мои (qasab — тонкое полотно, шитое золотом и серебром); to rešte-i — ты прял; man če konam — мне что делать;
(Ты прял мою шерсть и полотно. Что делать мне?)
Har nik-o bad-i ke — все хорошее и плохое, которое...; az man āyad be vojūd — из меня появится: «придет в существование»;
(Все, что я сделаю хорошего и плохого...)
To bar sar-e man — ты на моей голове; nebešte-i — написал; man če konam — мне что делать;
(...ты уже начертил над моей головой (= записал на мой счет). Что делать мне?)

Yā rab, to gel-am serešte-i, man če konam?
 Pašm-o qasab-am to rešte-i, man če konam?
 Har nik-o bad-i ke az man āyad be vojūd
 To bar sar-e man nebešte-i, man če konam?

9

افسوس که سرمایه ز کف بیرون شد.
 وز دست اجل بسی جگرها خون شد.
 کس نامد از آن جهان که آرد خبری
 احوال مسافران بگوید چون شد

Afsus ke — жаль, что...; sarmāye ze kaf — богатство из ладони; birun šod — ушло: «наружу стало»;
 (Жаль, что я потерял свое богатство)
 Va-z dast-e ajal — и от руки смерти (ajal — смертный час); basi jegarhā — много печеней; xun šod — кровью стали;
 (И много душ от руки смерти приняли мучения)
 Kas n-āmad — никто не пришел; az ān jahān ke — из того мира, чтобы...;
 ārad xabar-i — принести весть;
 (Никто не вернулся с того света, чтобы принести весточку)
 Ahvāl-e mosāferān beguyad — /o/ делах путешественников рассказать; čun šod — каковы стали;
 (Поведать о делах путешественников, рассказать, что с ними стало)

Afsus ke sarmāye ze kaf birun šod,
 Va-z dast-e ajal basi jegarhā xun šod.
 Kas n-āmad az ān jahān ke ārad xabar-i
 Ahvāl-e mosāferān beguyad čun šod.

10

ز آوردن من نبود گردون را سود،
 وز بردن من به عزوجاهش نفزود.
 وز هیچ کسی نیز دو گوشم نشنید،
 کاوردن و بردن من از بهر چه بود.

Z-āvardan-e man — от принесения меня; nabud — не было; gardun rā sud — для мира пользы;
 (Не было пользы от моего появления в мире)

Va-z bordan-e man — и от унесения меня; be azz-o jāh-aš — к достоинству и величию его /мира/; nafozud — не прибавилось;
 (И от моего исчезновения в мире не стало больше достоинства и величия)
 Va-z hič kaši niz — и ни от кого также; do guš-am — два уха моих; našenid — не слышали;
 (Я также ни от кого не услышал, как ни прислушивался...)
 K-āvordan-o bordan-e man — о том, что принесение и унесение меня; az bahr-e če bud — ради чего были (bahr — польза);
 (...ради чего были мое появление и исчезновение)

Z-āvordan-e man nabud gardun rā sud,
 Va-z bordan-e man be azz-o jāh-aš nafozud.
 Va-z hič kaši niz do guš-am našenid
 K-āvordan-o bordan-e man az bahr-e če bud.

11

آنان که محیط فضل و آداب شدند،
 در کشف علوم شمع اصحاب شدند.
 ره زین شب تاریک نبردند بیرون،
 گفتند فسانه ئی و در خواب شدند.

Ānān ke — те, кто; mohit-e fazl-o ādāb — сведущими в учености и воспитанности (mohit — объемлющий); šodand — стали;
 (Те, кто освоили ученость и этикет)
 Dar kašf-e olum — в изучении: «открытии» наук; šam'e ashāb šodand — светочем асхабов стали /асхабы — мудрецы, соратники пророка Мохаммада/;
 (В науках стали мудрейшими из мудрых)
 Rah z-in šab-e tārik — дорогу из этой ночи темной; nabordand birun — не вывели наружу;
 (Не нашли дороги в ночной темноте)
 Goftand fasāne-i-o — рассказали сказку и...; dar xāb šodand — во сне /пребывающими/ стали;
 (Рассказали сказку и сами уснули)

Ānān ke mohit-e fazl-o ādāb šodand,
 Dar kašf-e olum šam'e ashāb šodand,
 Rah z-in šab-e tārik nabordand birun,
 Goftand fasāne-i-o dar xāb šodand.

12

هرگز دل من ز علم محروم نشد،
 کم ماند ز اسرار که معلوم نشد.
 هفتاد و دو سال فکر کردم شب و روز،
 معلوم شد که هیچ معلوم نشد.

Hargez del-e man — никогда сердце мое; ze elm mahrum našod — науки лишенным не становилось;
 (Наука никогда не была чужда моему сердцу)
 Kam mānd — мало осталось; ze asrār ke — из тайн, которые...; maalum našod — понятными не стали;
 (Мало осталось нераскрытых тайн)
 Haftād-o do sāl — 72 года; fekr kardam — думал; šab-o ruz — ночью и днем;
 (Я 72 года днем и ночью размышлял...)
 Maalum-am šod ke — понятным мне стало, что...; hič maalum našod — ничто понятным не стало;
 (...и понял, что ничего не понял)

Hargez del-e man ze elm mahrum našod,
 Kam mānd ze asrār ke maalum našod.
 Haftād-o do sāl fekr kardam šab-o ruz,
 Maalum-am šod ke hič maalum našod.

13

آن کس که زمین و چرخ و افلاک نهاد،
 بس داغ که در این دل غمناک نهاد.
 بسیار لب لعلوش و روی چو ماه
 در زیر زمین و حقه خاک نهاد.

Ān kas ke — тот, который...; zamin-o čarx-o aflāk — землю, и колесо судеб, и небеса; nehād — положил;
 (Тот, кто создал землю, и колесо судеб, и небеса)
 Bas dāğ ke — много шрамов, который /тот/; dar in del-e ġamnāk — в это сердце печальное; nehād — положил;
 (Кто оставил много шрамов в моем печальном сердце)
 Besyār — много; lab-e laalv-aš-o — уст яхонтовых он и...; ru-ye čo māh — лиц, подобных луне;
 (Много яхонтовых уст и лиц, прекрасных, как луна...)
 Dar zir-e zamin-o — под землю и...; hoqqe-ye xāk — /в/ шкатулку с землей; nehād — положил;
 (...под землю спрятал в земляном ларце)

Ān kas ke zamin-o čarx-o aflāk nehād,
 Bas dāğ ke dar in del-e ġamnāk nehād,
 Besyār lab-e laalv-aš-o ru-ye čo māh
 Dar zir-e zamin-o hoqqe-ye xāk nehād.

14

برخیز و مخور غم جهان گذران،
 بنشین و دمی به شادمانی گذران.
 در طبع زمانه گر وفائی بودی،
 هرگز به تو نوبت نشدی از دگران.

Barxiz-o maħor — вставай! и не пей; ġam-e jahān-e gozarān — печали мира
 преходящего (ġam xordan – печалиться /неразрывный фразеологический
 оборот/);

(Вставай! Не печалься о преходящем)

Benšin-o dam-i — сядь и мгновение; be šādmāni gozarān — в радости
 проводи;

(Присядь и проводи мгновение жизни в радости)

Dar tab'e zamāne — в природе/характере времени; gar vafāi budi — если
 верность была бы;

(Если бы в характере времени была верность...)

Hargez be to — никогда тебе; noubat našodi — очередь не сделалась бы; az
 degarān — из /числа/ других;

(...никогда не пришла бы твоя очередь /умирать/)

Barxiz-o maħor ġam-e jahān-e gozarān,

Benšin-o dam-i be šādmāni gozarān.

Dar tab'e zamāne gar vafāi budi

Hargez be to noubat našodi az degarān.

15

ای چرخ فلک خرابی از کینه تست،
 بیدادگری شیوه دیرینه تست!
 ای خاک، اگر سینه تو بشکافند،
 بس گوهر قیمتی که در سینه تست.

Ey čarx-e falak — о колесо небосклона; xarabī — вред/разрушение; az kine-
 ye to-st — от злобы твоей есть /происходит/;

(О небо! Столько вреда от твоей злобы!)

Bidādgari — беззаконие; šive-ye dirine-ye to-st — способ давний твой есть (šive — манера, образ действия);
 (Твой давний обычай — беззаконие)
 Ey xāk — о земля; agar sine-ye to — если грудь твою; beškāfand — раскопают;
 (О земля! Стоит копнуть тебя...)
 Bas gouhar-e qeymati ke — много драгоценностей дорогостоящих /имеются в виду умершие/ которые...; dar sine-ye to-st — в груди твоей есть;
 (...найдешь множество драгоценностей, хранящихся в твоей глубине)

Ey čarx-e falak xarābi az kine-ye to-st,
 Bidādgari šive-ye dirine-ye to-st.
 Ey xāk agar sine-ye to beškāfand,
 Bas gouhar-e qeymati ke dar sine-ye to-st.

16

چون حاصل آد می در این دیر دو در ،
 جز خون دل و دادن جان نیست دگر ،
 خرم دل آن که یک نفس زنده نبود ،
 و آسوده کسیکه خود نژاد از مادر .

Čun hāsel-e ādam-i — так как приобретения человека (hāsel — урожай, результат); dar in deyr-e dodar — в этом монастыре о двух дверях;
 (Так как приобретением человека в этом монастыре со входом и выходом...)
 Joz xun-e del-o dādan-e jān — кроме крови сердца и отдавания души; nist degar — не есть другое;
 (...не является ничего, кроме страданий и смерти)
 Xorramdel ān ke — радостный сердцем тот кто...; yek nafas zende nabud — одного мгновения живым не был;
 (Доволен тот, кто совсем не жил)
 V-āsude kasi ke — и спокоен человек, который...; hod nazād az mādar — себя не родил от матери;
 (И блажен тот, кто не родился)

Čun hāsel-e ādam-i dar in deyr-e dodar,
 Joz xun-e del-o dādan-e jān nist degar,
 Xorramdel ān ke yek nafas zende nabud,
 V-āsude kasi ke hod nazād az mādar.

17

افسوس که نامه جوانی طی شد،
وان تازه بهار زندگانی دی شد.
آن مرغ طرب که نام او بود شباب،
افسوس ندانم که کی آمد، کی شد؟

Afsus ke — жаль, что...; nāme-ye javāni — книга юности; tey šod —
пройденной стала;
(Жаль, что книга юности прочитана)
V-ān tāzebahār-e zendegāni — и та ранняя весна (tāze — свежий, новый;
bahār — весна) жизни; dey šod — вчерашним днем стала /или: стала
месяцем «дей», что соответствует концу декабря — первой половине
января/;
(И ранняя весна жизни стала вчерашним днем)
Ān morġ-e tarab ke — та птица радости которая...; nām-e u bud šabāb —
имя ее было — юность;
(Та птица радости, что звалась юностью...)
Afsus nadānam ke — жаль, не узнаю о том...; key āmad key šod — когда
пришла, когда /ушедшей/ стала;
(...увы! не узнаю: когда прилетела, когда улетела)

Afsus ke nāme-ye javāni tey šod,
V-ān tāzebahār-e zendegāni dey šod.
Ān morġ-e tarab ke nām-e u bud šabāb
Afsus nadānam ke key āmad key šod.

18

بر من قلم قضا چو بی من رانند،
پس نیک و بدش ز من چرا می دانند؟
دی بی من و امروز چو دی بی من و تو،
فردا به چه حجتم به داور خوانند؟!

Bar man qalam-e qazā — мною перо судьбы /пункт приговора/; čo bi man
gānand — словно без меня управляет;
(Мною, словно без моего участия, как пером водит судьба)
Pas nik-o bad-aš — посему, хорошее и плохое ее /судьбы/; ze man čegā
midānand — /исходящим/ от меня почему считают;
(Почему же хорошее и плохое в моей судьбе считается делом моих рук?)
Di bi man-o — вчера без меня и...; emruz čo di — сегодня, как вчера; bi
man-o to — без меня и тебя;
(Вчера обошлись без меня и сегодня, как вчера, — без меня и тебя)

Fardā be če hojjat-am — завтра по какому резону меня... (hojjat — непреложная истина; довод, доказательство); be dāvar xānand — к судье позовут (dāvar — творящий справедливый суд /эпитет Бога/);
(За какие же грехи меня завтра призовут к ответу?!)

Bar man qalam-e qazā čo bi man rānand,
Pas nik-o bad-aš ze man čerā midānand?
Di bi man-o emruz čo di bi man-o to,
Fardā be če hojjat-am be dāvar xānand?!

19

گر کار فلک به عدل سنجیده بدی،
احوال فلک جمله پسندیده بدی.
ور عدل بدی به کارها در گردون،
کی خاطر اهل فضل رنجیده بدی؟!

Gar kār-e falak —если работа небес; be adl — по справедливости; sanjide bodi — обдумана была бы;
(Если бы небеса были задуманы справедливо...)
Ahvāl-e falak — состояние небес; jomle — всеми; pasandide bodi — одобрено было бы;
(...небеса были бы достойны одобрения)
Va-r adl bodi — и, если справедливость была бы; be kārkhā dar gardun — в делах в /судьбоносном/ небе;
(И если бы судьба действовала по справедливости...)
Key xāter-e ahl-e fazl — когда для человека мудрости (xāter — мысль; ahl — человек; fazl — мудрость); ranjide bodi — обиды были бы: «когда обижена мысль людей мудрости»;
(...разве был бы обижен мудрец?!)

Gar kār-e falak be adl sanjide bodi,
Ahvāl-e falak jomle pasandide bodi.
Va-r adl bodi be kārkhā dar gardun
Key xāter-e ahl-e fazl ranjide bodi?!

20

ای کاشکه جای آرامیدن بودی،
یا این ره دور را رسیدن بودی.
کاش از پی صدهزار سال از دل خاک
چون سبزه امید بردمیدن بودی.

Ey kāš ke — о если бы; jā-ye āramidan budi — место успокоения было бы;
 (О если бы существовало место успокоения)
 Yā in rah-e dur rā — или у этой длинной дороги /здесь “rā” выступает в
 роли предлога «у»/; residan budi — завершение было бы;
 (Или эта длинная дорога имела бы конец)
 Kāš — о если бы; az pey-ye — вслед за...; sad hezār sāl — сто тысяч лет; az
 del-e xāk — из сердца земли;
 (О если бы хоть через сотню тысяч лет, из глубины земли...)
 Āun sabze omīd — словно травинка, надежда; bardamidan budi —
 проросшей была бы;
 (...надежда, словно травинка, проросла бы)

Ey kāš ke jā-ye āramidan budi,
 Yā in rah-e dur rā residan budi.
 Kāš az pey-ye sad hezār sāl az del-e xāk
 Āun sabze omīd bardamidan budi.

21

گر دست به لوح قضا داشتی،
 بر میل و مراد خویش بنگاشتی.
 غم را ز جهان یکسره برداشتی،
 وز شادی سر به چرخ افراشتی.

Gar dast — если руку; be louh-e qazā — на доске судьбы; dāštami — имел
 бы;
 (Если бы моя рука лежала на скрижалях судьбы)
 Bar meyl-o morād-e xiš — по желанию и воле своей; benegāštami — я
 расписал бы ее;
 (Я расписал бы их /скрижали/ по своей воле и желанию)
 Āam rā ze jahān — печаль из мира; yeksare bardāštami — сразу я вынул бы;
 (Я сразу уничтожил бы печаль в мире)
 Va-z šādi — и от радости; sar be čarx — голову к колесу /небосводу/;
 afrāštami — я поднял бы;
 (И от радости возвысился бы до небес)

Gar dast be louh-e qazā dāštami,
 Bar meyl-o morād-e xiš benegāštami.
 Āam rā ze jahān yeksare bardāštami,
 Va-z šādi sar be čarx afrāštami.

22

ایزد چو نخواست آنچه من خواسته ام،
 کی گردد راست آنچه من خواسته ام؟
 گر جمله ثواب است که او خواسته است،
 پس جمله خطاست آنچه من خواسته ام.

Izad čo naxāst — Господь, поскольку не хотел; ānče man xāste-am — того, что я хочу;
 (Поскольку желания мои и Господа не совпадают)
 Key gardad rāst — когда станет правильным; ānče man xāste-am — то, что я хочу;
 (Разве я буду когда-нибудь хотеть правильного?)
 Gar jomle savāb ast ke — если все богоугодно есть, что...; u xāste ast — Он хочет;
 (А если все желания Господа праведны...)
 Pas jomle xatā-st — то все ошибочно есть; ānče man xāste-am — то, что хочу я;
 (...значит, все мои желания всегда будут ошибкой)

Izad čo naxāst ānče man xāste-am,
 Key gardad rāst ānče man xāste-am?
 Gar jomle savāb ast ke u xāste ast,
 Pas jomle xatā-st ānče man xāste-am.

23

پاک از عدم آمدیم و ناپاک شدیم،
 شادان بدر آمدیم و غمناک شدیم.
 بودیم ز آب دیده در آتش دل،
 دادیم به باد عمر و در خاک شدیم.

Pāk az adam āmadim-o — чистыми из небытия пришли и...; nāpāk šodim — нечистыми стали;
 (Мы приходим из небытия чистыми и нечисты становимся)
 Šādān be dar āmadim-o — веселыми к двери подошли и...; ġamnāk šodim — печальными стали;
 (Мы рождаемся веселыми, а уходим грустными)
 Budim ze āb-e dide — были из слез (āb-e dide — слезы: «вода глаз»); dar ātaš-e del — в огонь сердца = в страдание;
 (Мы от слез попадали в пламень сердца, от слез /«воды взгляда»/ горели)
 Dādīm be bād omr-o — отдали ветру жизнь и...; dar xāk šodim — в землю ушли;

(Жизнь загубили и стали прахом)

Pāk az adam āmadim-o nāpāk šodim,
Šādān be dar āmadim-o ḡamnāk šodim.
Budim ze āb-e dide dar ātaš-e del,
Dādim be bād omr-o dar xāk šodim.

24

از جمله رفتگان این راه دراز
باز آمده ئی کو که بما گوید راز؟
زنهار در این دوراهه از و نیاز
چیزی نگذاری که نمیائی باز.

Az jomle-ye raftegān-e in rāh-e derāz — из всех ушедших этой дорогой
длинной;
(Из всех ушедших по этой длинной дороге...)
Bāzāmade-i ku ke — вернувшийся где, кто...; be mā guyad rāz — нам
скажет тайну;
(...где тот вернувшийся, что откроет нам тайну?)
Zenhār — берегись!; dar in dorāhe-ye āz-o niyāz — на этом распутье
желания и необходимости;
(Берегись! На перепутье желаний и необходимости...)
Ĉizi nagozāri ke — ничего не оставляй так как...; nemiāi bāz — не придешь
снова;
(...ничего не оставляй, ибо не вернешься вновь)

Az jomle-ye raftegān-e in rāh-e derāz
Bāzāmade-i ku ke be mā guyad rāz?
Zenhār dar in dorāhe-ye āz-o niyāz
Ĉizi nagozāri ke nemiāi bāz.

25

افلاک که جز غم نفرایند دگر،
بنهند یکی، تا بربایند دگر.
نامدگان اگر بدانند که ما
از دهر چه می‌کشیم، نایند دگر.

Aflāk ke — небеса, которые; joz ḡam — кроме печали; nafazāyand degar —
не увеличивают другого;

(Небеса, которые не умножают ничего, кроме печали)
 Benehand yeki — кладут /перед нами/ одно; tā berobāyand degar — чтобы украсть другое;
 (Дают одно, чтобы отнять другое)
 N-āmadegān — не пришедшие; agar bedānand ke mā — если узнают, что мы...;
 (Если бы нерожденные знали, что мы...)
 Az dahr če mikešim — от судьбы что претерпеваем: «тянем, тащим»; n-āyand degar — не придут больше;
 (...терпим по воле судьбы, не стали бы больше рождаться)

Aflāk ke joz ġam nafazāyand degar,
 Benehand yeki tā berobāyand degar.
 N-āmadegān agar bedānand ke mā
 Az dahr če mikešim, n-āyand degar.

26

کو محرم راز تا بگویم یک دم،
 کز گاه نخست چه بودست آدم:
 محنت زاده، سرشته ئی از گل غم،
 یکچند جهان بگشت و برداشت قدم.

Ku mahram-e rāz — где друг тайный (mahram — близкий, поверенный); tā beguyam yek dam — чтобы я сказал сразу же (yek dam — один миг/глоток);
 (Где близкий тайный друг, чтобы я рассказал ему тотчас же)
 K-az gāh-e naxost — о том, что со времени первого; če bud-ast ādam — чем был человек;
 (О том, чем был человек с самого начала)
 Mehnat-zāde — в страдании/усилии рожденный (mehnat — нужда; страдание; усилие); serešte-i az gel-e ġam — ты замешан из глины печали;
 (Грустен оттого, что слеплен из глины печали)
 Yekčand jahān begašt-o — немного по миру прошел и...; bardāšt qadam — поднял шаг;
 (Немного походил по миру и шагнул /за его пределы/)

Ku mahram-e rāz tā beguyam yek dam,
 K-az gāh-e naxost če bud-ast ādam.
 Mehnat-zāde serešte-i az gel-e ġam,
 Yekčand jahān begašt-o bardāšt qadam.

27

تا کی ز چراغ مسجد و دود کنشت،
تا چند زیان دوزخ و سود بهشت؟
بر لوح قضا نگر که از دور ازل
استاد هر آنچه بود نی بود، نبشت.

Tā key — до какого времени; ze čerāğ-e masjed-o — о светильнике мечети и...; dud-e kenešt — дыме немусульманского храма;
(Доколе говорить о свете в мечети и о дыме кумирни?)
Tā čand — доколе; ziyān-e duzah-o — вред ада и...; sud-e behešt — польза рая;
(Сколько можно... о напастях ада и прелестях рая?)
Bar louh-e qazā negar ke — на доску судьбы взгляни, где...; az dour-e azal — от времен извечных;
(Взгляни на скрижали судьбы: там с извечных времен...)
Ostād — мастер; har ānče budani bud — все то, что должно было произойти; nebešt — написал;
(...Господь записал все то, что было и будет)

Tā key ze čerāğ-e masjed-o dud-e kenešt,
Tā čand ziyān-e duzah-o sud-e behešt?
Bar louh-e qazā negar ke az dour-e azal
Ostād har ānče budani bud nebešt.

28

در دائره ئی که آمد و رفتن ماست،
آنها نه نهایت، نه بدایت پیدا است.
کس می نزند دمی در این معنی راست،
کاین آمدن از کجا و رفتن به کجاست.

Dar dāyere-i ke — в круге, котором...; āmad-o raftan-e mā-st — приход и уход наш находятся;
(В круговороте рождений и смертей...)
Ān rā na nehāyat na bedāyat — его ни конца, ни начала; peydā-st — /he/ найти;
(...нет ни начала, ни конца)
Kas minazanad dam-i — никто не говорит (dam zadan — зд. говорить); dar in ma'ani-ye rāst — в этом значении правильном = никто не дает правильного ответа на вопрос;
(Никто не знает правильного ответа на вопрос...)
K-in āmadan az kojā-o — того, что этот приход откуда и...; raftan be kojā-st — уход — куда;

(...откуда мы приходим и куда уходим)

Dar dāyere-i ke āmad-o raftan-e mā-st,
Ān rā na nehāyat na bedāyat peydā-st.
Kas minazanad dam-i dar in ma'ani-ye rāst,
K-in āmadan az kojā-o raftan be kojā-st.

29

چون آگهی، ای دوست ز هر اسراری،
چندین چه خوری به بیهوده تیماری؟
چون می‌نرود به اختیارات کاری،
خوش باش در این دمی که هستی باری.

Čun āgah-i — поскольку ты сведущ; ey dust — о друг; ze har asrār-i — во всех тайнах;

(Поскольку ты, о мой друг, посвящен во все тайны...)

Čandin — многих; če xori be — какой смысл в...; bihude — напрасных;
timār-i — печалях (timār — забота, горе, печаль);

(...к чему напрасно печалиться о многом)

Čun minaravad — так как не идет; be extiyārāt kār-i — о свободе воли дела /речи/;

(Поскольку свобода воли не в ходу...)

Hoš bāš — будь весел; dar in dam-i ke — в то мгновение, когда...; hasti bār-i — существуешь однажды (bār — раз);

(...веселись в то краткое мгновенье, пока существуешь)

Čun āgah-i ey dust ze har asrār-i,
Čandin če xori be bihude timār-i .
Čun minaravad be extiyārāt kār-i
Hoš bāš dar in dam-i ke hasti bār-i.

30

خوش باش که غصه بیکران خواهد بود،
در چرخ قران اختران خواهد بود.
خشتی که ز خاک تو خواهند زد
دیوار سرای دگران خواهد بود.

Hoš bāš ke — радуйся, так как...; ġosse — печаль; bikanārān xāhad bud — безбрежной будет;

(Веселись сейчас, так как потом будет безмерная печаль)
 Dar čarx — в колесе /неба/ ; qerān-e axtarān xāhad bud — сближение звезд
 будет;
 (В небесной колеснице сблизятся созвездия /несчастливое
 предзнаменование/)
 Xešt-i ke — кирпич, который...; ze xāk-e to — из праха твоего; bexāhand
 zadan — слепят;
 (Кирпич, который будет вылеплен из твоего праха...)
 Divār-e sarā-ye degarān — стеной дворца других; xāhad bud — будет;
 (...положат в стену чужого дворца)

Xoš bāš ke ġosse bikaṛān xāhad bud,
 Dar čarx qerān-e axtarān xāhad bud.
 Xešt-i ke ze xāk-e to bexāhand zadan
 Divār-e sarā-ye degarān xāhad bud.

31

از تن چو برفت جان پاک من و تو،
 خاک دگران شود مگاک من و تو.
 زین پس ز برای خشت گور دگران
 در کالبدی کشند خاک من و تو.

Az tan čō beraft — из тела когда уйдет; jān-e pāk-e man-o to — душа чистая
 моя и твоя;
 (Когда наши чистые души покинут тело...)
 Xāk-e degarān šavad — прах других станет; maġāk-e man-o to — могилой
 мне и тебе (maġāk — углубление, ров, пещера, подземелье);
 (...прах других станет могилой мне и тебе)
 Z-in pas — после этого; ze barāye xešt-e gur-e degarān — для кирпичей
 склепов других /людей/;
 (А затем для кирпичей чужих усыпальниц...)
 Dar kālbod-i kešand — в форму /для изготовления кирпичей/ положат; xāk-
 e man-o to — прах мой и твой;
 (...в изложницу положат мой и твой прах)

Az tan šō beraft jān-e pāk-e man-o to,
 Xāk-e degarān šavad maġāk-e man-o to.
 Z-in pas ze barāye xešt-e gur-e degarān
 Dar kālbod-i kešand xāk-e man-o to.

32

ما لعبتکانيم و فلک لعبتبار،
 از روی حقيقت، نه که از روی مجاز.
 بازیچه همی کنیم بر نعت وجود،
 افتادیم به صندوق عدم یک یک باز.

Mā lo'obatakān-im-o — мы куклы (lo'obat — кукла, марионетка; lo'obatak — куколка /уменьшит./), a...; falak lo'obat bāz — небо — кукловод («игрок в куклы»); bāxtan (bāz) — играть);
 (Мы — марионетки в руках неба-кукловода)
 Az ru-ye haqiqat — по правде; na ke az ru-ye majāz — не как аллегория (majāz — метафора, переносное значение);
 (Это правда, а не аллегория)
 Bāziče hamikonim — играем; bar na'at-e vojūd — восхваляя сущее;
 (Играем, восхваляя эту жизнь)
 Oftim be sanduq-e adam — падаем в сундук небытия; yek-yek bāz — поодиночке снова;
 (И снова, поодиночке, ложимся в сундук кукловода)

Mā lo'obatkān-im-o falak lo'obat bāz,
 Az ru-ye haqiqat na ke az ru-ye majāz.
 Bāziče hamikonim bar na'at-e vojūd,
 Oftim be sanduq-e adam yek-yek bāz.

33

اینگونه که من کار جهان می بینم،
 عالم همه را یگان بر آن می بینم.
 سبحان الله، به هر چه در می نگرم،
 ناکامی خویشتن در آن می بینم.

In gune ke man — таким образом, каким я; kār-e jahān mibinam — дела мира вижу;
 (Когда я вижу, что творится в этом мире...)
 Ālam hame gā — вселенную всю; yegān — единой; bar ān mibinam — в этом вижу;
 (...я вижу всю вселенную единой в этом)
 Sobhānallāh — о Боже мой: «хвала Аллаху»; be har če darminegaram — на всем, на что я посмотрю;
 (О Аллах, на что бы я ни посмотрел...)
 Nākāmi-ye xīštan — неудачи/недостижения собственные; dar ān mibinam — в нем вижу;
 (...я вижу свои неудачи в этом мире)

In gune ke man kār-e jahān mibinam,
 Ālam-e hame rāyegān bar ān mibinam.
 Sobhānallāh be har če darminegaram,
 Nākāmi-ye xištan dar ān mibinam.

34

روزی که گذشته است، از او یاد مکن،
 فردا که نیامدست، فریاد مکن.
 بر نامده و گذشته بنیاد مکن،
 حالی خوش باش و عمر بر باد مکن.

Ruz-i ke gozašte ast — день, который прошедшим является; az u yād makon
 — о нем не помни;
 (Не вспоминай о прошедшем дне)
 Fardā ke nayāmad-ast — завтра, которое не пришло; faryād makon — /о нем/
 не плачь;
 (Не плачь о ненаступившем «завтра»)
 Bar n-āmade-o gozašte — на непришедшее и прошедшее; bonyād makon —
 не опирайся;
 (Не строй свою жизнь, опираясь на будущее и прошлое)
 Hāl-i xoš bāš-o — сейчас счастлив будь и...; omr bar bād makon — жизнь на
 ветер не бросай;
 (Будь счастлив настоящим, не растрачивай жизнь понапрасну)

Ruz-i ke gozašte ast az u yād makon,
 Fardā ke nayāmad-ast faryād makon.
 Bar n-āmade-o gozašte bonyād makon,
 Hāl-i xoš bāš-o omr bar bād makon.

35

چون کار نه بر مراد ما خواهد رفت،
 اندیشه و جهد ما کجا خواهد رفت؟
 پیوسته نشسته ئیم در حسرت آنکه
 دیر آمده ئیم و زود می‌باید رفت.

Čun kār — так как дела; na bar morād-e mā — не по воле нашей; xāhad raft
 — пойдут;
 (Поскольку все произойдет не по нашей воле)

Andiše-o jahd-e mā — мысли и усердие наше; kojā xāhad raft — куда уйдут;
 (Кому нужны наши мысли и старания?)
 Peyvaste nešaste-im — постоянно сидим; dar hasrat-e ān ke — в тоске о том,
 что...;
 (Мы постоянно тоскуем о том, что...)
 Dir āmade-im-o — поздно пришли и...; zud mibāyad raft — рано должны
 уйти;
 (...поздно пришли и скоро придется уйти)

Čun kār na bar morād-e mā xāhad raft,
 Andiše-o jahd-e mā kojā xāhad raft?
 Peyvaste nešeste-im dar hasrat-e ān ke
 Dir āmade-im-o zud mibāyad raft.

36

ناکرده گنه در این جهان کیست؟ بگوی!
 وان کس که گنه نکرد، چون زیست، بگوی!
 من بد کنم و تو بد مکافات دهی،
 پس فردا میان من و تو چیست؟ بگوی!

Nākarde gonah — не делавший греха; dar in jahān ki-st — в этом мире кто
 есть; beguy — скажи;
 (Скажи, кто безгрешен в этом мире?)
 V-ān kas ke — и тот человек, который...; gonah nakard — греха не делал;
 čun zist — как жил; beguy — скажи;
 (И как жил тот, кто не грешил, скажи)
 Man bad konam-o — я сделаю плохое, а...; to bad mokāfāt dahi — ты
 плохим отплатишь (mokāfāt — награда, возмездие);
 (Я согрешу, а ты покарнешь)
 Pas fardā — итак, завтра...; miyān-e man-o to čist — между мной и тобой
 что есть; beguy — скажи;
 (Значит завтра, в чем же будет между нами различие, скажи?)

Nākarde gonah dar in jahān ki-st? beguy!
 V-in kas ke gonah nakard čun zist? beguy!
 Man bad konam-o to bad mokāfāt dahi,
 Pas fardā miyān-e man-o to čist, beguy!

37

از بودنی، ای مرد، چه داری تیمار

وز فکرت بیهوده دل و جان افگار؟
خرم بزی و جهان به شادی گذران،
تدبیر نه با تو بوده است اول کار!

Az budani — от существования; ey mard — о человек; če dāri timār —
какую имеешь печаль;
(Что печалит тебя в жизни, человек?)
V-az fekrat-e bihude — и от дум напрасных (bihude — «без пользы»); del-o
jān afgār — сердце и душа ранишь;
(Для чего сердце и душу ранишь напрасными думами?)
Xorram bezi-yo — весело живи и...; jahān be šādi gozarān — мир /жизнь/ в
радости проводи;
(Живи весело, проводи жизнь в радости)
Tadbir na bā to bude ast — мудрость не с тобой была (tadbir — мера,
мероприятие; благоразумие); avval-e kār — в начале дел;
(Не ты в начале времен принимал мудрые решения)

Az budani, ey mard, če dāri timār,
V-az fekrat-e bihude del-o jān afgār?
Xorram bezi-yo jahān be šādi gozarān,
Tadbir na bā to bude ast avval-e kār!

38

نقش‌یست که بر وجود ما ریخته ئی،
صد بلعجبی زما بر انگیزته ئی.
من زان به از این نمی توانم بودن،
کز بوته مرا بدین صفت ریخته ئی.

Naqš-i-st ke — форму с рисунком, которую...; bar vojūd-e mā — для
нашего бытия; rixte-i — выплавил ты;
(Та форма, которую ты выплавил и сделал нашей жизнью)
Sad bolajab-i — сотню удивлений; ze mā barangixte-i — в нас вызываешь
(barangixtan — возбуждать, подстрекать);
(Весьма удивительна для нас)
Man z-ān — я из нее /сделан/; beh az in — лучше, чем то, как есть сейчас;
nemitavānam budan — не могу быть;
(Я не могу быть лучше, чем форма, из которой я сделан)
K-az bute — так как из формы; mā rā — меня; bedin sefat — с этими
качествами (be-d-in sefat — «в этом свойстве»); rixte-i — выплавил ты;
(Ведь ты сам сделал меня именно таким)

Naqš-i-st ke bar vojūd-e mā rixte-i,
 Sad bolajab-i ze mā barangixte-i.
 Man z-ān beh az in nemitavānam budan,
 K-az bute ma rā bedin sefat rixte-i.

39

هر جا كه گلى و لاله زارى بودست،
 از سرخى شهرىارى بودست.
 هر جا كه بنفشه از زمين مى‌رويد،
 خاليست كه بر رخ نگارى بودست.

Har jā ke — везде, где...; gol-i-o lālezār-i bud-ast — розы и поля тюльпанов
 были (lālezār — луг, изобилующий тюльпанами);
 (Где бы ни выросли розы или поля тюльпанов)
 Az sorxi-ye xun-e šahriyār-i bud-ast — из красноты крови царей были
 (šahriyār — монарх, властитель);
 (Они проросли из крови царей)
 Har jā ke banafše — везде, где фиалка; az zamin miruyad — из земли растёт;
 (Где бы ни выросла фиалка)
 Xāl-i-st ke — это родинка, которая...; bar rox-e negār-i bud-ast — на лице
 красавицы была;
 (Она была прежде родинкой на лице красавицы)

Har jā ke gol-i-o lālezār-i bud-ast,
 Az sorxi-ye xun-e šahriyār-i bud-ast.
 Har jā ke banafše az zamin miruyad,
 Xāl-i-st ke bar rox-e negār-i bud-ast.

40

اين كوزه گران كه دست بر گل دارند،
 گر عقل و خرد نيك برو بگمارند،
 هرگز نزنند مشّت و سيلی و لگد
 خاك پدران است، نكو مى‌دارند!

In kuzegarān ke — эти гончары, которые...; dast bar gel dārand — руки в
 глине имеют;
 (Эти гончары, что держат в руках глину)
 Gar aql-o xerad — если ум и мудрость /имели бы/; nik bar u begmārand —
 добро ей назначили бы;
 (Если были бы умны и мудры, распорядились бы с ней получше)

Hargez nazanand — никогда не били бы; mošt-o sili-o lagad — кулаком, и шлепками, и пинками (lagad — удар ногой, пинок);
 (Никогда не били бы кулаками, не шлепали, и не пинали бы ногами глину)
 Xāk-e pedarān ast — это прах отцов; neku midārand — его почитают;
 (Ведь это прах отцов, к нему следует относиться с почтением!)

In kuzrgarān ke dast bar gel dārand,
 Gar aql-o xerad nik bar u begmārand,
 Hargez nazanand mošt-o sili-o lagad
 Xāk-e pedarān ast, neku midārand!

41

بر کوزه گری پریر کردم گذری،
 از خاک همی نمود هر دم هنری.
 من دیدم، اگر ندید هر ببصری،
 خاک پدران در کف هر کوزه گری.

Bar kuzegar-i — к гончару; parir — позавчера; kardam gozar-i — я зашел;
 (Третьего дня я зашел к гончару)
 Az xāk haminemud — из земли он создавал; har dam — каждое мгновение;
 honar-i — произведение искусства (honar — искусство, мастерство);
 (Каждое мгновение он создавал из глины произведение искусства)
 Man didam — я видел; agar nadid — хотя не видел; har bibasar-i — каждый незрячий (bibasar — «без зрения»);
 (Я видел то, чего не увидит незрячий)
 Xāk-e pedarān — прах отцов; dar kaf-e har kuzegar-i — в ладонях каждого гончара;
 (Прах отцов был в руках у каждого гончара)

Bar kuzegar-i parir kardam gozar-i,
 Az xāk haminemud har dam honar-i.
 Man didam agar nadid har bibasar-i
 Xāk-e pedarān dar kaf-e har kuzegar-i.

42

ترسیم کز این بیش به عالم نرسیم،
 با همنفسان نیز فراهم نرسیم.
 این دم که در اوئیم، غنیمت شمريم،
 شاید که به زندگی در آن دم نرسیم.

Tarsim — боимся; k-az in biš — что больше: «из этого больше»; be ālam naresim — этого мира не достигнем;
 (Мы боимся, что больше не придем в этот мир)
 Bā hamnafasān niz — с друзьями также; farāham naresim — не соберемся (farāham — собранный, вместе);
 (Не соберемся за одним столом с близкими друзьями)
 In dam ke — это мгновение, которое...; dar u-im — в нем находимся; ġanimat šomorim — будем считать трофеем;
 (Будем ловить это мгновение)
 Šāyad ke — возможно; be zendegi dar ān dam — к жизни в то мгновение; naresim — не доберемся;
 (Этот миг жизни, наверное, никогда больше не вернется)

Tarsim k-az in biš be ālam naresim,
 Bā hamnafasān niz farāham naresim.
 In dam ke dar u-im ġanimat šomorim,
 Šāyad ke be zendegi dar ān dam naresim.

43

این کاسه گری که کاسه سرها کرد،
 در کاسه گری صنعت خود پیدا کرد.
 برخوان وجود ما نگون کاسه نهاد
 وان کاسه سرنگون پر از سودا کرد.

In kāsegar-i ke — этот гончар, который...: kāse-ye sarhā kard — чаши голов сделал;
 (Гончар, который вылепил наши черепа)
 Dar kāsegarī — в гончарном деле; san'at-e hod — свое ремесло; peydā kard — нашел;
 (В гончарном деле достиг совершенства)
 Bar xān-e vojūd-e mā — над столом бытия нашего; negun kāse nehād — перевернутую чашу установил;
 (Над столом нашего бытия он опрокинул чашу небосвода)
 V-ān kāse-ye sarnegun — и ту опрокинутую чашу; por az soudā kard — полной /неутоленных/ страстей сделал (soudā — чернота, меланхолия, сильная страсть);
 (А чаша была полна неутолимыми страстями)

In kāsegar-i ke kāse-ye sarhā kard,
 Dar kāsegarī san'at-e hod peydā kard.
 Bar xān-e vojūd-e mā negun kāse nehād,

در کارگه کوزه گری رفتم دوش،
دیدم دو هزار کوزه گویا و خاموش.
ناگاه یکی کوزه برآورد خروش:
"کو کوزه گر و کوزه خر و کوزه فروش!؟"

Dar kārgah-e kuzegar-i — в мастерскую гончара; raftam duš — я пошел
вчера вечером;
(Вчера вечером я зашел в мастерскую гончара)
Didam — я увидел; do hezār kuze — две тысячи кувшинов; guyā-o xāmuš —
говорящих и молчащих (xāmuš — безмолвный);
(Я увидел там две тысячи кувшинов, разговаривающих и молчащих)
Nāgāh yeki kuze — вдруг один кувшин; barāvard xoruš — поднял крик;
(Вдруг один из них закричал:)
Ku kuzegar-o — где гончар и...; kuzexar-o — покупатель кувшинов и...;
kuzeforuš — продавец кувшинов;
(«Кто тут гончар, кто покупатель кушинов, кто продавец!?!»)

Dar kārgah-e kuzegar-i raftam duš,
Didam do hezār kuze guyā-o xāmuš.
Nāgāh yeki kuze barāvard xoruš:
"Ku kuzegar-o kuzexar-o kuzeforuš!?"

جاميست که عقل آفرين می زندش،
صد بوسه زمهر بر جبین می زندش.
وین کوزه گر دهر چنین جام لطیف
می سازد و باز بر زمین می زندش.

Jām-i-st ke aql, — чаша /это есть/, / которой разум...; āfarin mizanad-aš
(хвалу возносит ей);
(Вот чаша, которой разум возносит хвалу...)
Sad buse ze mehr — сотню поцелуев от любви; bar jabin — на лоб; mizanad-
aš — кладет ее;
(...он покрывает ее сотнями поцелуев)
V-in kuzegar-e dahr — а этот гончар-время (dahr — эпоха, время; мир;
судьба); čenīn jām-e latīf — такую изящную чашу;
(А время-гончар такую прекрасную чашу...)

Misāzad-o — лепит и...; bāz — снова; bar zamin mizanad-aš — о землю разбивает;
(...лепит и вновь о землю разбивает)

Jām-i-st ke aql, āfarin mizanad-aš,
Sad buse ze mehr bar jabin mizanad-aš.
V-in kuzegar-e dahr čenin jām-e latif
Misāzad-o bāz bar zamin mizanad-aš.

46

لب بر لب کوزه بردم از غایت آز،
تا زو طلبم واسطه عمر دراز.
لب بر لب من نهاد و برگفت به راز:
"من هم چو تو بودم، دمی با من ساز."

Lab bar lab-e kuze bordam — губы к губам кувшина приблизил; az ġāyat-e āz — от избытка желания (ġāyat — предел, крайняя степень; āz — желание, страсть; алчность);
(Изнемогая от жажды, я припал губами к кувшину)
Tā ze u talabam — чтобы у него попросить; vāsete-ye omr-e derāz — средство /для/ жизни долгой (vāsete — орудие, средство);
(Испрашивая у него средство для долголетия)
Lab bar lab-e man — губы к губам моим; nehād-o — он приставил и...;
bargoft be rāz — промолвил по секрету;
(Кувшин прикоснулся к моим губам и промолвил по секрету:)
Man ham — я тоже; čo to budam — как ты был; dam-i — мгновение; bā man sāz — со мной в согласии проводи;
(«Я был таким же, как ты; проживи мгновение в согласии со мной»)

Lab bar lab-e kuze bordam az ġāyat-e āz,
Tā ze u talabam vāsete-ye omr-e derāz.
Lab bar lab-e man nehād-o bargoft be rāz:
"Man ham čo to budam, dam-i bā man sāz."

47

اجزای پیاله ئی که در هم پیوست،
بشکستن او روا نمی دارد مست.
چند ن سر و پای نازنین و سر و دست
از مهر که پیوست و به کین که شکست؟

Ajzā-ye piāle-i ke — части чаши, когда...; dar ham peyvast — вместе сложил;
 (Части чаши, что кое-как слепил...)
 Beškastan-e u — разбивание ее; ravā nemidārad — не считает допустимым (ravā — дозволенный, допустимый); mast — пьяница;
 (...пьяница не позволит себе разбить)
 Čandin sar-o pā-ye nāzanin-o — множество тел красивых и... (nāzanin — нежный, прелестный); sar-o dast — голов и рук;
 (Множество красивых тел, голов и рук)
 Az mehr ke peyvast-o — по милости кто соединил и...; be kin — по злобе;
 ke šekast — кто разбил;
 (По чьей милости были слеплены и по чьей злобе разбиты?)

Ajzā-ye piāle-i ke dar ham peyvast,
 Beškastan-e u ravā nemidārad mast.
 Čandin sar-o pā-ye nāzanin-o sar-o dast
 Az mehr ke peyvast-o be kin ke šekast?

48

این کاسه که بس نکوش پرداخته اند،
 بشکسته و در رهگذر انداخته اند.
 ز نهار، بر او قدم به خواری ننهی،
 کاین کاسه ز کاسه های سر ساخته اند.

In kāse ke — эту чашу...; bas — много; neku-š — красоты ее; pardāxte-and — шлифовали;
 (Эту чашу, красота которой отшлифована до блеска)
 Beškaste-o — разбили и...; dar rahgozar — на дорогу; andāxte-and — бросили;
 (Разбили и выбросили на дорогу)
 Zenhār — берегись!; bar u — на нее; qadam be xāgi — шаг оскорбляющий (xāgi — приниженное положение, оскорбление, брань); panehi — не ставь;
 (Будь осторожен! Не оскорбляй ее, ступая по ней)
 K-in kāse — так как эту чашу; ze kāsehā-ye sar — из чаш голов /черепов/; sāxte-and — сделали;
 (Ведь эту чашу сделали из чьих-то голов)

In kāse ke bas neku-š pardāxte-and,
 Beškaste-o dar rahgozar andāxte-and.
 Zenhār, bar u qadam be xāgi panehi,
 K-in kāse ze kāsehā-ye sar sāxte-and.

این کوره چو من عاشق زاری بودست،
 در بند سر زلف نگاری بودست.
 و این دسته که در گردن او می‌بینی،
 دستی است که در گردن یاری بودست.

In kuze — этот кувшин; čo man — как я; āšeq-e zār-i bud-ast —
 влюбленным печальным был (плачущий; нуждающийся, жалкий);
 (Этот кувшин был, как и я, несчастным влюбленным)
 Dar band-e sar-e zolf-e negār-i bud-ast — в сетях локонов красавицы был;
 (Он был, как я, в оковах локонов красавицы)
 V-in daste ke — а эта ручку, что...; dar gardan-e u — на горлышке его
 /кувшина/; mibini — видишь;
 (А эта ручка, которую ты видишь на горлышке кувшина)
 Dast-i ast ke — это рука, которая...; dar gardan-e yār-i bud-ast — на шее
 возлюбленной была;
 (Была рукой, обвивавшей шею возлюбленной)

In kuze čo man āšeq-e zār-i bud-ast,
 Dar band-e sar-e zolf-e negār-i bud-ast.
 V-in daste ke dar gardan-e u mibini,
 Dast-i ast ke dar gardan-e yār-i bud-ast.

این چرخ چو طاسیست، نگون افتاده،
 در وی همه زیرکان زبون افتاده.
 در دوستی شیشه و ساغر نگرید:
 لب بر لب و در میانه خون افتاده.

In čarx — этот небосвод; čo tās-i-st — словно блюдо; negun oftāde —
 перевернутым упавшее;
 (Небосвод подобен перевернутому блюду)
 Dar vey — в нем; hame zirakān — все сообразительные; zabun oftāde —
 язык роняют;
 (В его присутствии теряют дар речи даже самые умные)
 Dar dusti-ye šīše-o sāgar — на дружбу бутылки и кубка; negarid —
 посмотрите;
 (Взгляните, как дружат бутылка и кубок...)

Lab bar lab-o — губы к губам; dar miyāne — в середине; xun oftāde —
кровь течет;
(...губы к губам, а между ними течет кровь)

In čarx čo tās-i-st, negun oftāde,
Dar vey hame zīrakān zabun oftāde.
Dar dusti-ye šīše-o sāgar negarid:
Lab bar lab-o dar miyāne xun oftāde.

51

چون ابر به نوروز رخ لاله بشست،
برخیز و به جام باده کن عزم درست.
کاین سبزه که امروز تماشاگاه تست،
فردا، همه از خاک تو برخواهد رست.

Čun abr — когда облако; be pouruz — к новому году /иранцы празднуют
новый год весной/; rox-e lāle — лицо тюльпана; bešost — умывает;
(Когда весенний дождь омойт лепестки тюльпана)
Barxiz-o — встань и...; be jām-e bāde — относительно чаши вина; kon azm-
e dorost — прими решение правильное;
(Встань и правильно реши, что делать с чашей вина)
K-in sabze ke — так как эти травинки, которые... (sabze — зелень, молодая
травка); emruz — сегодня; tamāšāgāh-e to-st — зрелищем /для/ тебя
являются;
(Ибо травинки, на которые ты смотришь сегодня)
Fardā — завтра; hame — все; az xāk-e to — из твоего праха; barxāhad rost
— прорастут;
(Завтра будут расти из твоего праха)

Čun abr be pouruz rox-e lāle bešost,
Barxiz-o be jām-e bāde kon azm-e dorost.
K-in sabze ke emruz tamāšāgāh-e to-st,
Fardā hame az xāk-e to barxāhad rost.

52

ما با می و معشوق و شما — دیر و کنشت،
ما اهل جهنم و شما اهل بهشت.
تقصیر من و تو از ازل چیست؟ بگو!
نقاش چنین به لوح تقدیر نبشت.

Mā bā mey-o maašūq-o —мы с вином и возлюбленной; šomā deyr-o kenešt — вы /с/ монастырем и храмом /немусульманским: храм огнепоклонников или синагога/;

(Нам по пути с вином и возлюбленной, а вам с монастырем и храмом)

Mā ahl-e jahānam-im-o — мы люди ада: «геенны /огненной/», а...; šomā ahl-e behešt — вы люди рая;

(Мы принадлежим аду, а вы — раю)

Taqsir-e man-o to — вина моя и твоя (taqsir — упущение, недостаток, проступок); az azal čist — перед вечностью в чем; begu — скажи;

(Скажи, в чем наша вина перед вечностью)

Naqqāš — рисовальщик; čenin — таким образом; be louh-e taqdir — на доске судьбы (taqdir — судьба, рок); nebešt — написал;

(Так начертил художник на доске судьбы)

Mā bā mey-o maašūq-o šomā deyr-o kenešt,

Mā ahl-e jahānam-im-o šomā ahl-e behešt.

Taqsir-e man-o to az azal čist? Begu!

Naqqāš čenin be louh-e taqdir nebešt.

53

من ظاهر نیستی و هستی دانم،
من باطن هر فضا و پستی دانم.
با این همه از دانش خود شرمم باد،
گر مرتبه ئی برای مستی دانم.

Man zāher-e nisti-o hasti — я внешний вид небытия и бытия; dānam — знаю;

(Я знаю, как выглядят небытие и бытие)

Man bāten-e har fazā-o — я внутреннее содержание верха и...; pasti dānam — низа знаю (fazā — открытое место, пространство);

(Я знаю внутреннее строение космоса и бездны)

Bā in hame — вместе с тем; az dāneš-e hod — от знания своего; šarm-am bād — стыдно мне будет;

(И все же, я устыжусь своего ничтожного знания...)

Gar martabe-i — если уровень; barāye masti dānam — для опьянения узнаю;

(...если только узнаю меру опьянения)

Man zāher-e nisti-o hasti dānam,

Man bāten-e har fazā-o pasti dānam.

Bā in hame az dāneš-e hod šarm-am bād

Gar martabe-i barāye masti dānam.

بر سنگ زدم دوش سبوی کاشی،
 سرمست بودم که کردم این اوباشی.
 با من به زبان حال می گفت سبوی:
 "من چون تو بودم، تو نیز چون من باشی".

Bar sang zadam — о камень разбил; duš — вчера вечером; sabu-ye kāši —
 кувшин, покрытый глазурью;
 (Вчера вечером я разбил о камень покрытый глазурью кувшин)
 Sarmāst budam ke — пьян был, поэтому...; kardam — сделал; in oubāši —
 это хулиганство (oubāši — бродяжничество; недостойнок поведение);
 (Пьян был, потому и сотворил такое хулиганство)
 Bā man — со мной; be zabān-e hāl — языком дружеским; migoft sabuy —
 говорил кувшин;
 (Кувшин заговорил со мной по дружески:...)
 Man čun to budam — я, как ты был; to niz — ты тоже; čun man bāši — как я
 будешь;
 («Я был таким, как ты; ты тоже станешь таким, как я»)

Bar sang zadam duš sabu-ye kāši,
 Sarmast budam ke kardam in oubāši.
 Bā man be zabān-e hāl migoft sabuy:
 "Man čun to budam, to niz čun man bāši."

هر روز بر آنم که کنم شب توبه،
 از جام و پیاله لبالب توبه.
 اکنون که رسید وقت گل، توبه کجا؟
 در موسم گل ز توبه یارب، توبه.

Har ruz — каждый день; bar ān-am ke — я собираюсь: «я при том есмь,
 что»; konam šab — сделать вечером; toubeh — зарок;
 (Каждый день я собираюсь вечером покаяться)
 Az jām-o riāle-ye labālab — от кубка и чаши переполненных (labālab —
 наполненный доверху, до краев); toubeh — зарок;
 (Заречься от кубка и переполненной чаши)
 Aknun ke — сейчас, когда...; resid vaqt-e gol — пришло время цветов;
 toubeh kojā — зарок где;

(Сегодня, когда пришло время цветов, до обетов ли мне?)
 Dar mousem-e gol — в сезон цветов; ze toubeh — от зарока; yā rab — о
 Господь!; toubeh — зарекаюсь;
 (В сезон цветения зарекаюсь, о Господи, от зароков)

Har ruz bar ān-am ke konam šab toubeh,
 Az jām-o piāle-ye labālab toubeh.
 Aknun ke resid vaqt-e gol, toubeh kojā?
 Dar mousem-e gol ze toubeh yā rab, toubeh.

56

گر گل نبود نصیب ما خار بس است،
 و نور به ما نمی رسد، نار بس است.
 گر خرقة و خانقاه و شیخی نبود،
 ناقوس و کلیسا و زنار بس است.

Gar gol nabovad — если не будет розы; nasib-e mā — на долю нашу (nasib — доля, участь); xār bas ast — колючки хватит;
 (Если нам не достанутся розы, довольно и шипов)
 V-ar nur — и если свет; be mā nemiresad — до нас не дойдет; nār bas ast — огня ада достаточно;
 (Если свет не дойдет до нас — достаточно и адского пламени)
 Gar xerqe-o — если рубища и...; xānqāh-o — обители дервишей и...; šeyx-i — шейха /суфийского наставника/; nabovad — не будет;
 (Если не будет рубища, и жилища дервиша, и шейха)
 Nāqus-o — колокола и...; kelisā-o — церкви и...; zonnār — зоннара /«зоннар» — волосяной пояс, который обязаны были носить христиане, подданные мусульманских правителей/; bas ast — хватит;
 (Нам будет довольно колокола, церкви и пояса христиан)

Gar gol nabovad nasib-e mā xār bas ast,
 V-ar nur be mā nemiresad nār bas ast.
 Gar xerqe-o xān-qāh-o šeyx-i nabovad,
 Nāqus-o kelisā-o zonnār bas ast.

57

صد خانه ز خوناب دلم ویران است،
 وز گریه زار بیم صد چندان است.
 از هر مژده ناوه دان خونست روان،
 گر من مژده را به هم زنم، طوفان است.

Sad xāne — сто домов; ze xunāb-e del-am — от кровавых слез сердца моего (xun-āb — «кровь + вода»); virān ast — разрушаются)
 (Кровавые слезы моего сердца разрушат сотни домов)
 Va-z gerye-ye zār — а от жалобного плача; bim-e sadčandān ast — страх во сто крат /сильнее/ будет;
 (А от моих рыданий страху будет во сто крат больше)
 Az har može — с каждой ресницы; nāvedān-e xun-ast ravān — /по/ желобку кровь течет (nāve-dān — «влаги вместилище»);
 (Каждая ресница, как желоб, по которому течет кровь)
 Gar man može rā — если я ресницы...; be ham zanam — сомкну («вместе сведу»); tufān ast — буря/потоп будет;
 (Если я сомкну ресницы, разразится буря)

Sad xāne ze xunāb-e del-am virān ast,
 Va-z geriye-ye zār bim-e sadčandān ast.
 Az har može nāvedān-e xun-ast ravān,
 Gar man može rā be ham zanam, tufān ast.

58

آن کس که به خوبان لب خندان دادست،
 خون جگری به دردمندان دادست.
 گر قسمت ما نداد شادی، غم نیست،
 شادیم که غم هزار چندان دادست.

Ān kas ke — тот, кто...; be xubān — красавицам; lab-e xandān dād-ast — губы улыбающиеся дал;
 (Тот, кто наделил красавиц смеющимися устами)
 Xun-e jegar-i — кровь печени /печаль/; be dardmandān dād-ast — несчастным дал;
 (И столько мучений принес страдающим)
 Gar qesmat-e mā — если на долю нашу; nadād šādi — не дал радости; ġam nīst — печалью /это/ не является;
 (Если он нас не наделил радостью — не беда!)
 Šād-im ke — будем радоваться, так как...; ġam — печали; hezār čandān dād-ast — /в/ тысячу раз больше дал;
 (Порадуемся, что не досталась печаль, ведь печали он дал в тысячу раз больше = не беда, что нам не дана радость, нужно радоваться, что не дана нам и печаль, которой всегда бывает в тысячу раз больше)

Ān kas ke be xubān lab-e xandān dād-ast,
 Xun-e jegar-i be dardmandān dād-ast.

Gar qesmat-e mā nadād šādi, ġam nist,
Šād-im ke ġam hezār čandān dād-ast.

59

یک دست به مصحفیم و یک دست به جام،
گه مرد حلالیم و گهی مرد حرام.
ما ئیم در این گنبد فیروزه و خام
نه کافر مطلق، نه مسلمان تمام.

Yek dast be moshaf-im-o — одна рука на Книге /Коране/ у нас; yek dast be
jām — одна рука на чаше;
(Одна рука на Коране, другая держит чашу)
Gah mard-e halāl-im-o — иногда люди чистые мы, a... (halāl —
разрешенный); gahi mard-e harām — иногда люди грязные (harām — не
дозволенное шариатом);
(Иногда мы чисты, а временами осквернены)
Mā-im — мы есть; dar in gombad-e firuze-o xām — под этим куполом
бирюзовым и сырым = несовершенным, незрелым, невежественным;
(Под этим бирюзовым несовершенным куполом)
Na kāfer-e motlaq — не неверные абсолютные; na mosalmān-e tamām — не
мусульмане полные;
(Мы не являемся ни безусловно неверными, ни полностью мусульманами)

Yek dast be moshaf-im-o yek dast be jām,
Gah mard-e halāl-im-o gahi mard-e harām.
Mā-im dar in gombad-e firuze-o xām
Na kāfer-e motlaq, na mosalmān-e tamām.

60

زین گنبد گردنده بدافعالی بین،
وز جمله د وستان جهان خالی بین.
تا بتوانی، یک نفسی خود را باش،
فردا مطلب، دی منگر، حالی بین!

Z-in gombad-e gardande — от этого купола вращающегося; badaf'ālī bin —
плохие действия увидишь (bad-af'āl — «плохие действия»);
(От этого небосвода жди одних несчастий)
Va-z jomle dustān — от всех друзей; jahān xālī bin — мир пустым
/свободным/ увидишь;

(Ты увидишь мир, в котором не будет твоих друзей)
 Tā betvāni — пока можешь; yek nafas-i — /с/ каждым вздохом; xod rā bāš
 — будь собой;
 (Пока можешь, в каждом вдохе будь самим собой)
 Fardā matalab — завтра не ищи; di manegar — /на/ вчерашний день не
 гляди; hāli bin — /на/ настоящее смотри;
 (Надейся на завтрашний день, не оглядывайся на вчерашний, смотри на
 сегодняшний!)

Z-in gombad-e gardande badaf'āli bin,
 Va-z jomle dustān jahān xāli bin.
 Tā betvāni yek nafas-i xod rā bāš,
 Fardā matalab, di manegar, hāli bin!

61

تا کی غم آن خوری که داری یا نه،
 وین عمر به خوشدلی گذاری یا نه؟
 پر کن قدح باده که معلومت نیست،
 کاین دم که فروبری، براری یا نه.

Tā key — доколе; ġam-e ān xori ke — печаль пить оттого, что...; dāri yā na
 — имеешь или нет;
 (Доколе печалиться о том, что имеешь и чего не имеешь)
 V-in omr — и эту жизнь; be xošdeli — в радости; gozāri yā na — проведешь
 или нет;
 (Раздумывать о том, придет ли радость или нет)
 Por kon — наполни; qadah-e bāde ke — кубок вина, так как...; maalum-at
 nist — известным тебе не является;
 (Наполни кубок вином, ибо тебе не известно...)
 K-in dam ke — что... этот глоток воздуха, который...; foru bari — ты
 вдохнул: «вниз принес»; barāri yā na — выдохнешь или нет (barāvardan —
 вынимать, вытаскивать);
 (...выдохнешь ли ты тот глоток воздуха, что вдохнул, или нет)

Tā key ġam-e ān xori ke dāri yā na,
 V-in omr be xošdeli gozāri yā na?
 Por kon qadah-e bāde ke maalum-at nist,
 K-in dam ke foru bari barāri yā na.

62

ساقی، دل من ز دست اگر خواهد رفت،

درياست — کجا ز خود بدر خواهد رفت؟!
صوفی که چو ظرف تتگ پر از جهل است،
یک جرعه اگر خورد، به سر خواهد رفت.

Sāqi — о виночерпий; del-e man — сердце мое; ze dast agar — из рук,
если...; xāhad raft — уйдет;
(О виночерпий! Если я безумно влюблюсь)
Daryā-st — это море; kojā ze xod — куда от себя; be dar xāhad raft — уйдет;
(Мое сердце, как море; куда я убегу от самого себя?!)
Sufi ke — суфий, ведь...; čo zarf-e tang-e por az jahl ast — как сосуд узкий,
полный невежества;
(Ведь суфий, как узкий сосуд, полный глупости)
Yek jor'e — один глоток; agar xorad — если выпьет; be sar xāhad raft — до
верхушки дойдет;
(Выпьет глоток, и глупость перельется через край)

Sāqi del-e man ze dast agar xāhad raft,
Daryā-st — kojā ze xod be dar xāhad raft?!
Sufi ke čo zarf-e tang-e por az jahl ast,
Yek jor'e agar xorad, be sar xāhad raft.

63

خیام، اگر ز باده مستی، خوش باش!
گر با صنمی دمی نشستی، خوش باش!
پایان همه کار جهان نیستی است،
پندار که نیستی چو هستی، خوش باش!

Xayām agar ze bāde mast-i — Хайям! если ты от вина пьян; xoš bāš —
радуйся;
(Хайям! Если ты пьян — радуйся!)
Gar bā sanam-i — если с возлюбленной (sanam — кумир, идол;
возлюбленная, красавица); dam-i — мгновение; nešasti — посидишь; xoš
bāš — радуйся;
(Если провел мгновение с возлюбленной — радуйся!)
Rāyān-e hame-ye kār-e jahān — конец всех дел земных (rāyān — низ, конец,
край); nisti ast — небытие есть;
(Небытие — венец всего земного)
Pendār ke nisti — представь, что небытие; čo hasti — как бытие; xoš bāš —
радуйся;
(Представь себе, что небытие — это тоже жизнь, и радуйся!)

Xayām, agar ze bāde masti, xoš bāš!
 Gar bā sanam-i dam-i nešasti, xoš bāš!
 Pāyān-e hame-ye kār-e jahān nisti ast,
 Pendār ke nisti, čo hasti, xoš bāš!

64

گویند که می مخور به شعبان، نه رواست،
 نه نیز رجب که آن مه خاص خداست.
 شعبان و رجب مه خدایند و رسول،
 ما می رمضان خوریم که آن خاصه ماست.

Guyand ke — говорят, что...; mey maxor be ša'abān — вина не пей в шаабан /название месяца иранского календаря/; na ravā-st — не дозволенным является;

(Говорят: не пей вино в шаабан — это не дозволено)

Na niz — ни также...; rajab ke — /в месяце/ раджаб; ān mah-e xās-e xodā-st — это месяц для Бога (xās — принадлежащий, присущий; особый):

(Не пей также в раджаб — этот месяц посвящен Богу)

Ša'abān-o rajab — шаабан и раджаб; mah-e xodāyand-o rasul — месяцы Бога и пророка;

(Если шаабан и раджаб — месяцы Бога и пророка...)

Mā mey ramazān xorim — мы вино в рамазан /месяц строгого поста/ выпьем; ke ān xāse-ye mā-st — так как он для нас (xāse — особенно; привилегированный, отборный);

(...мы выпьем вина в рамазан, ведь этот месяц для нас)

Guyand ke mey maxor be ša'abān, na ravā-st,

Na niz rajab ke ān mah-e xās-e xodā-st.

Ša'abān-o rajab mah-e xodāyand-o rasul,

Mā mey ramazān xorim ke ān xāse-ye mā-st.

65

ما و می و معشوق در این کنج خراب،
 جان و دل و جام و جامه در رهن شراب.
 فارغ ز امید رحمت و بیم عذاب،
 آزاد ز خاک و باد و از آتش و آب.

Mā-o mey-yo maašiq — мы, и вино, и возлюбленные; dar in konj-e xarāb — в этом углу опустошенном (xarāb — разрушенный; худой, чахлый);
 (Мы, и вино, и возлюбленные...здесь, в этом пустынном уголке)

Jān-o del-o — душу, и сердце, и...; jām-o jāme — чашу, и одежду (jāme — ватный халат); dar rahn-e šarāb — в залог за вино;
 (Заложим и душу, и сердце, и чашу, и одежду за глоток вина)
 Fāreḡ ze omīd-e rahmat-o — свободны от надежды /на/ милосердие и...;
 bim-e azāb — /от/ страха мучений;
 (Мы свободны от надежды на милосердие и от страха перед мучениями)
 Āzād ze xāk-o bād-o — свободны от земли и ветра и...; az ātaš-o āb — от огня и воды;
 (Свободны от земли и воздуха, от огня и воды)

Mā-o mey-yo maašūq dar in konj-e xarāb,
 Jān-o del-o jām-o jāme dar rahn-e šarāb.
 Fāreḡ ze omīd-e rahmat-o bim-e azāb,
 Āzād ze xāk-o bād-o az ātaš-o āb.

66

برخیز، دلا که چنگ بر چنگ زنیم،
 می نوش کنیم و نام بر ننگ زنیم.
 سجاده به یک پیاله می بفروشیم،
 وین شیشه نام و ننگ بر سنگ زنیم.

Barxiz delā ke — встань, моя душа, чтобы...; čang bar čang zanim —
 лапой/рукой по чангу /струнный музыкальный инструмент/ ударим;
 (Вставай, мой друг! Ударим пятерней по струнам чанга)
 Mey nuš konim-o — вина выпить и...; nām bar nang zanim — имя /свое/
 опозорить (nang — позор);
 (Выпьем вина и опозорим свое имя)
 Sajjāde — молитвенный коврик; be yek piāle-ye mey — за одну чашу вина;
 beforušim — продадим;
 (Продадим молитвенный коврик за чашу вина)
 V-in šīše-ye nām-o nang — и этот сосуд нашей чести; bar sang zanim — о
 камень разобьем;
 (И нашу репутацию, как этот сосуд, разобьем о камень)

Barxiz, delā ke čang bar čang zanim,
 Mey nuš konim-o nām bar nang zanim.
 Sajjāde be yek piāle-ye mey beforušim,
 V-in šīše-ye nām-o nang bar sang zanim.

67

هرگز به طرب شراب نابی نخورم،
تا از کف اندوه شرابی نخورم.
نانی نزنم در نمک هیچ کسی،
تا از جگر خویش کبابی نخورم.

Hargez — никогда; be tarab — в веселье; šarāb-e nābi — вино чистое;
naخورam — не пью;
(Никогда, веселясь, я не пью вина)
Tā az kaf-e anduh — пока из пригоршни горя (anduh — печаль, тоска);
šarāb-i naخورam — вина не выпил;
(Пока горе не напоит меня вином из своих ладоней = сначала испытываю
мучения, и только потом мне перепадает немного радости)
Nān-i nazanam — хлеб не макаю; dar namak-e hič kasi — в соль ничью;
(Не макаю хлеб в чужую соль = не пользуюсь ничьей поддержкой)
Tā az jegar-e xiš — пока из печени своей; kabāb-i naخورam — кебаб не
съедаю;
(Пока не насыщаюсь сполна мучениями)

Hargez be tarab šarāb-e nābi naخورam,
Tā az kaf-e anduh šarāb-i naخورam.
Nān-i nazanam dar namak-e hič kasi,
Tā az jegar-e xiš kabāb-i naخورam.

68

میلیم به شراب ناب باشد دائم،
گوشم به نی و رباب باشد دائم.
گر خاک مرا کوزه گران کوزه کنند،
آن کوزه پر از شراب باشد دائم.

Meyl-am — желания мои; be šarāb-e nāb — к чистому вину; bāšad dāem —
/стремятся/ постоянно;
(Пусть я всегда буду желать вина)
Guš-am — уши мои; be ney-o robāb — с флейтой и рубабом /струнный
музыкальный инструмент/; bāšad dāem — будут всегда;
(Пусть всегда буду слышать флейту и рубаб)
Gar xāk-e ma gā — если /из/ праха моего; kuzegarān — гончары; kuze
konand — кувшин сделают;
(Если гончары слепят из моего праха кувшин...)
Ān kuze — тот кувшин; por az šarāb — полным вина; bāšad dāem — да
будет;
(...да будет тот кувшин всегда полон вина)

Meyl-am be šarāb-e nāb bāšad dāem,
 Guš-am be ney-o robāb bāšad dāem.
 Gar xāk-e ma rā kuzegarān kuze konand,
 Ān kuze por az šarāb bāšad dāem.

69

گر من ز می مغانه مستم، هستم،
 ور عاشق و رند و بت پرستم، هستم.
 هر کس به خیال خود گمانی دارد،
 من خود دانم، هر آنچه هستم، هستم.

Gar man — если я; ze mey-ye moğāne — от вина языческого («вина магов»); mast-am — пьяным являюсь; hastam — я есть;
 (Когда я пьян от колдовского вина — это я)
 Va-r āšeq-o rend-o botparast-am — и если влюбленный, и гуляка, и идолопоклонник (bot-parast — «истуканам поклоняющийся»); hastam — я есть;
 (И когда влюблен, и гуляка праздный, и поклоняюсь кумирам — все это я)
 Har kas — каждый; be xiyāl-e hod — по представлениям своим (xiyāl — мысль, воображение); gomān-i dārad — предполагает
 («предположение/мнение имеет»);
 (У каждого есть свое мнение)
 Man hod dānam — я сам знаю; har ānče hastam — все, что я есть; hastam — есть я;
 (Я себя знаю. Все то, что я есть — это я)

Gar man ze mey-ye moğāne mast-am, hastam,
 Va-r āšeq-o rend-o botparast-am, hastam.
 Har kas be xiyāl-e hod gomān-i dārad,
 Man hod dānam, har ānče hastam, hastam.

70

ابر آمد و باز بر سر سبزه گریست،
 بی باده ارغوان نمی باید زیست.
 این سبزه که امروز تماشاگه ماست،
 تا سبزه خاک ما تماشاگه کیست؟

Abr āmad-o — туча пришла и...; bāz — снова; bar sar-e sabze — над травой;
 gari-st — плачет;

(Набежала тучка и снова омыла слезами траву)
 Bi bāde-ye arġavān — без вина багряного (arġavān — иудино дерево;
 багровый, пурпурный); nemibāyad zist — нельзя жить;
 (Как нам прожить без багряного вина)
 In sabze ke — эта трава, которая...; emruz — сегодня; tamāšāgah-e mā-st —
 зрелище для нас;
 (Сегодня на травинки смотрим мы)
 Tā sabze-ye xāk-e mā — ко времени, когда /будет/ трава /из/ праха нашего;
 tamāšāgah-e ki-st — зрелищем для кого она будет (tamāšā-gah —
 «наблюдения место»);
 (...пока не вырастет трава из нашего праха. И кто будет смотреть на нее?)

Abr āmad-o bāz bar sar-e sabze gari-st,
 Bi bāde-ye arġavān nemibāyad zist.
 In sabze ke emruz tamāšāgah-e mā-st,
 Tā sabze-ye xāk-e mā tamāšāgah-e ki-st?

71

ساقی، گل و سبزه بس طربناک شدست،
 دریاب که هفته دگر خاک شدست.
 می نوش و گلی بچین که تا درنگری،
 گل خاک شدست و سبزه هم پاک شدست.

Sāqi — о виночерпий; gol-o sabze — цветы и травы; bas — во множестве;
 tarabnāk šod-ast — ликующими стали (tarabnāk — радостный, веселый;
 восхитительный);
 (О виночерпий! Взгляни на это ликование цветов и трав)
 Daryāb ke — пойми, что...; hafte-ye degar — через неделю; xāk šod-ast —
 прахом станут;
 (Пойми, что через неделю они рассыплются в прах)
 Mey nuš-o — вино пей и...; gol-i bečīn ke — цветы срывай...; tā darnegari
 — до тех пор, пока /не/ увидишь...;
 (Пей вино и собирай цветы, пока не увидишь...)
 Gol xāk šod-ast-o — цветы прахом стали и...; sabze ham — трава тоже; pāk
 šod-ast — чистой стала /исчезла/;
 (...как цветы стали прахом и пусто там, где была трава)

Sāqi, gol-o sabze bas tarabnāk šod-ast,
 Daryāb ke hafte-ye degar xāk šod-ast.
 Mey nuš-o gol-i bečīn ke tā darnegari,
 Gol xāk šod-ast-o sabze ham pāk šod-ast.

سستی مکن و فریزه ها را بگذار،
وین لقمه که داری، ز کسان باز مدار.
در خون کس و مال کسی قصد مکن،
در عهده آن جهان من هم باده بیار!

Sosti makon-o — слабость не делай и...; farizehā rā begozār — обычаи соблюдай (farize — долг, обязанность, религиозный обряд /пост, молитва/);

(Не допускай слабости и соблюдай все обычаи)

V-in loqme ke dāri — и этот кусок, который имеешь; ze kesān — у людей; bāz madār — не удерживай;

(То, что ты имеешь, раздели с другими)

Dar xun-e kas-o — из крови чьей-то и...; māl-e kasī — имущества кого-то; qasd makon — цели не делай (qasd — намерение, цель; злой умысел);

(Не покушайся на кровь и имущество других)

Dar ohde-ye ān jahān — в качестве обещания того мира; man ham — мне же; bāde beyār — вина принеси;

(За это обещаю тебе все на том свете; ну, а мне принеси вина!)

Sosti makon-o farizehā begozār,

V-in loqme ke dāri, ze kesān bāz madār.

Dar xun-e kas-o māl-e kasī qasd makon,

Dar ohde-ye ān jahān man ham bāde beyār!

از حادثه زمان راننده مترس،
وز هرچه رسد، چو نیست پاینده، مترس.
این یکدم نقد را به عشرت بگذار
وز رفته میندیش و از آینده مترس!

Az hādese-ye zamān-e rānande — событий времени-«погонщика»; matars — не бойся;

(Не бойся того, что уготовило нам ведущее/гонящее нас время)

Va-z har ĉe rasad — и всего, что наступит; ĉo nist pāyande — так как оно не прочно; matars — не бойся;

(Не бойся того, что придет, так как оно не прочно)

In yek dam-e naqd rā — этот единственный миг, имеющийся в наличии; be ešrat begozār — в наслаждении проводи;

(Наслаждайся единственным мигом, которым располагаешь)

Va-z rafte mayandiš-o — и о прошедшем не думай и...; az āyande matars — будущего не бойся;
(Не думай о прошлом и не бойся будущего!)

Az hādese-ye zamān-e rānande matars,
Va-z har če resad, čo nist pāyande, matars.
In yek dam-e naqd rā be ešrat begozār
Va-z rafte mayandiš-o az āyande matars!

74

شب نیست که عقل در تحیر نشود،
وز گریه کنار من پر از در نشود.
پر می‌نشود کاسه سر از سودا،
هر کاسه که سرنگون بود، پر نشود.

Šab nist ke — ночи нет, когда бы...; aql dar tahayor našavad — разум изумленным не становился;
(Не проходит ночи, чтобы мой разум не был потрясен...)
Va-z geriye — и от плача; kenār-e man — рядом со мной; por az dorr našavad — все в жемчугах не становилось;
(...чтобы мир вокруг меня не был наполнен жемчугами чьих-то слез)
Por minešavad — не наполняется; kāse-ye sar — чаша головы; az soudā — /сильной, неутолимой/ страстью (soudā — страсть, тоска. меланхолия);
(Чаша головы от страсти полной не станет /так как страсть — это жажда, а не напиток/)
Har kāse ke — каждая чаша, которая...; sarnegun bovad — опрокинутой является; por našavad — не наполняется;
(Любую опрокинутую чашу не наполнишь)

Šab nist ke aql dar tahayor našavad,
Va-z geriye kenār-e man por az dorr našavad.
Por minešavad kāse-ye sar az soudā,
Har kāse ke sarnegun bovad, por našavad.

75

زان می که شراب جاویدانیست، بخور،
سرمایه عیش این جهانیست، بخور.
سوزنده چو آتش است، لیکن غم را
برنده چو آب زندگانی، بخور.

Z-ān mey ke — этого вина, которое...; šarāb-e jāvidān-i-st — вином бессмертия является; boxor — выпей;
 (Выпей вина: оно является напитком бессмертия)
 Sarmāye-ye eyš-e in jahān-i-st — богатством радости этого мира является; boxor — выпей;
 (Оно — копилка радости этого мира. Выпей!)
 Suzande čō ātaš ast — обжигающим, как огонь, является; likan — однако; ġam rā — печаль...;
 (Вино обжигает, как огонь, однако печаль...)
 Barande — уносит; čō āb-e zendegān-i-st — как вода жизни; boxor — выпей;
 (...смывает, словно живая вода. Выпей!)

Z-ān mey ke šarāb-e jāvidān-i-st, boxor,
 Sarmāye-ye eyš-e in jahān-i-st, boxor.
 Suzande čō ātaš ast, likan ġam rā
 Barande čō āb-e zendegān-i-st, boxor.

76

ساقی، دل من ز مرده فرسوده تر است،
 کاو زیر زمین ز من دلا سوده تر است.
 هر چند به خون دیده دامن شویم،
 دامن ترم ز دیده آلوده تر است.

Sāqi — о виночерпий; del-e man — сердце мое; ze morde farsudetar ast — по сравнению с /сердцем/ мертвого более изношенным является;
 (О виночерпий! Мое сердце дряхлее, чем у мертвеца)
 K-u zir-e zamin — так как он /мертвец/ под землей; ze man — по сравнению со мной; delāsudetar ast — более спокойным является (del — сердце; āsude — спокойный);
 (Он под землей спит спокойно)
 Har čand — сколько бы; be hun-e dide — кровавые слезы; dāman šuyam — полы одежды я /не/ отмывал;
 (Сколько я ни отмывал кровавыми слезами...)
 Dāman-e tar-am — подол мокрый мой; ze dide — на взгляд; āludetar ast — более загрязненным является; /”dāmantar” и “dāmanālude”, кроме прямого значения, переводятся еще как — «грешник»/
 (...мне не отмыться от грехов)

Sāqi, del-e man ze morde farsudetar ast,
 K-u zir-e zamin ze man delāsudetar ast.
 Har čand be hun dide dāman šuyam,
 Dāman-e tar-e man ze dide āludetar ast.

رو بر سر افلاک و جهان خاک انداز،
می می خور و دل به ماهرویان می باز!
چه جای عتاب آمد و چه جای نیاز،
کاز جمله رفتگان کسی نامد باز.

Ro bar sar-e aflāk-o — уйди на вершину неба и...; jahān xāk andāz — мир /в/
пыль брось;
(Посвяти себя небу, все земное отбрось)
Meu mīxor-o — вино пей и...; del be māhruyān mibāz — сердце луноликим
проиграй;
(Пей вино, отдай сердце луноликим красавицам!)
Če jā-ye atāb āmad-o — в каком месте = когда упрек последует, и...; če jā-
ye niyāz — когда — нужда;
(Когда станут упрекать и когда настанет нужда — неизвестно)
K-az jomle-ye raftegān — ведь из всех ушедших; kasi n-āmad bāz — никто
не пришел вновь;
(Ведь из всех ушедших ни один еще не вернулся обратно)

Ro bar sar-e aflāk-o jahān xāk andāz,
Meu mīxor-o del be māhruyān mibāz!
Če jā-ye atāb āmad-o če jā-ye niyāz,
K-az jomle-ye raftegān kasi n-āmad bāz.

ما خرقه زهد بر سر خم کرد یم،
وز خاک خرابات تیمم کرد یم.
باشد که ز خاک میکده د ریابیم،
آن عمر که در مدرسه ها گم کرد یم.

Mā xerqe-ye zohd — мы рубище аскета; bar sar-e xom kardim — на жбан
для вина надели;
(Мы нарядили винный жбан в рубище аскета)
Va-z xāk-e xarābāt — и пылью кабака; tayamom kardim — омовение
совершили;
(Совершили омовение кабацкой пылью)
Bāšad ke — пускай...; ze xāk-e meykade — в пыли кабака; daryābim —
найдем;
(Пускай же в кабацкой пыли мы найдем...)

Ān omr ke — ту жизнь, которую...; dar madrasehā — в церковных школах;
gom kardim — потеряли;
(...ту жизнь, что потеряли в церковных школах)

Mā xerqe-ye zohd bar sar-e xom kardim,
Va-z xāk-e xarābāt tayamom kardim.
Bāšad ke ze xāk-e meykade daryābim
Ān omr ke dar madrasehā gom kardim.

79

بیمارم و تب در استخوانم دارد،
ناخوردن می قصد به جانم دارد.
وین طرفه نگر که هر چه در بیماری
جز باده خورم، همه زیانم دارد.

Bimār-am-o — болен я и...; tab dar ostoxān-am dārad — жар в костях моих
имеется;
(Я болен, все тело горит)
Nāxordan-e mey — непитие вина; qasd be jān-am dārad — целью — душу
мою имеет;
(Воздержание от вина губит мою жизнь)
V-in torfe negār ke — и на эти диковины взгляни; har če dar bimāri —
каждая из них /применяется/ при болезни;
(Взгляни на эти диковинные лекарства, применяемые при болезнях)
Joz bāde xoram — кроме питья вина; hame ziyān-am dārad — все для меня
вред имеет;
(Мне лично, кроме вина, все другое вредно)

Bimār-am-o tab dar ostoxān-am dārad,
Nāxordan-e mey qasd be jān-am dārad.
V-in torfe negar ke har če dar bimāri
Joz bāde xoram hame ziyān-am dārad.

80

می خور که ترا بیخبر از خویش کند،
خون در دل دشمن بداندیش کند.
هشیار بودن چه سود دارد، جز آنکه
ز اندیشه پایان دل تو ریش کند.

Mey xor ke — пей вино, так как /оно/; to rā — тебя; bixabar az xiš konad —
 не знающим себя сделает;
 (Пей вино: оно принесет тебе забвение)
 Hun dar del-e došman-e badandiš konad — кровь в сердце врага
 злокозненного сделает (bad — плохой; andišidan — размышлять; andiše —
 мысль);
 (Выведет врага из себя)
 Hošyār budan — трезвым быть; če sud dārad — какую пользу имеет; joz ān
 ke — кроме того, что...;
 (Что пользы в трезвости, кроме того, что...)
 Ze andiše-ye pāyān — мыслями /о/ конце; del-e to — сердце твое; riš konad
 — ранит;
 (...она ранит твое сердце мыслями о конце пути)

Mey xor ke to rā bixabar az xod konad,
 Hun da del-e došman-e badandiš konad.
 Hošyār budan če sud dārad, joz ān ke
 Ze andiše-ye pāyān del-e to riš konad.

81

گر چند که از گناه بدبختم و زشت،
 نومید نیم چو بت پرستان کنشت.
 میرم چو گهی سحر ز مخموری، باز
 می خواهم و معشوقه، نه مسجد، نه کنشت.

Gar čand ke — каким бы я ни был; az gonāh — от греха; badbaxt-am-o zešt
 — несчастным и мерзким (bad-baxt — «плохая удача»);
 (Каким бы я ни был погрязшим в грехах)
 Nomid niyam — без надежды /отчаявшимся/ не иду (omid — надежда); čo
 botparastān konešt — как идолопоклонники в кумирню (bot-parast —
 «идолу поклоняющийся»);
 (Не отчаиваюсь и не иду, как идолопоклонники, в кумирню)
 Miram — иду; čo gahi sahar — когда время рассвета /придет/; ze maxmuri
 — с похмелья; bāz — снова;
 (Когда наступает утро, с похмелья я снова иду...)
 Mey xāham-o maāšude — вина попросить и возлюбленную; na masjed na
 konešt — не в мечеть, не в кумирню;
 (...попросить вина и любви, а не в мечеть, не в кумирню)

Gar čand ke az gonāh badbaxt-am-o zešt,
 Nomid niyam čo botparastān konešt.
 Miram čo gahi sahar ze maxmuri bāz

Mey xāham-o maašūqe na masjed, na konešt.

82

هشيار نبوده ام دمی، تا هستم.
گرچه شب قدر باشد، آن هم مستم.
لب بر لب جام و سینه بر سینه خم
تا روز بگردن صراحی دستم.

Hošyār nabude-am dam-i — трезвым не был я и одного мгновения; tā hastam — пока существую;

(С тех пор, как я существую, никогда не был трезвым)

Garče šab-e qadr bāšad — /и/ хотя ночь предопределения /когда был ниспослан Коран/ настала; ān ham — все равно; mast-am — пьян я;

(И хотя сегодня святая ночь предопределения — я все равно пьян)

Lab bar lab-e jām-o — губы к губам с чашей и...; sine bar sine-ye xom — грудь с грудью кувшина;

(Целуюсь с чашей, обнимаюсь с кувшином)

Tā ruz — до /наступления/ дня; be gardan-e sorāhi — за горлышко бутылки; dast-am — рукой /держусь/;

(До утра в моей руке горлышко бутылки)

Hošyār nabudam dam-i tā hastam,

Garče šab-e qadr bāšad ān ham mast-am.

Lab bar lab-e jām-o sine bar sine-ye xom

Tā ruz be gardan-e sorāhi dast-am.

83

این قافله عمر عجب می‌گذرد،
نیکوست دمی که با طرب می‌گذرد.
ساقی، غم فردای قیامت چه خوری؟
درده قدح باده که شب می‌گذرد!

In qāfele-ye omr — этот караван жизни; ajab migozarad — удивительно проходит;

(Удивителен проходящий караван этой жизни)

Niku-st dam-i ke — прекрасен миг, который...; bā tarab migozarad — с радостью проходит;

(Прекрасно мгновение, проходящее в радости)

Sāqi — о виночерпий; ġam-e fardā-ye qiyāmat — печаль /о/ завтрашнем Страшном суде (qiyāmat — воскрешение /из мертвых/; Страшный суд); ċe xori — к чему пить;

(О виночерпий! К чему печалиться о грядущем Страшном суде?)

Dardeh qadah-e bāde ke — дай кубок вина, ведь...; šab migozarad — ночь проходит;

(Подай кубок с вином, ведь ночь проходит!)

In qāfele-ye omr ajab migozarad,

Niku-st dam-i ke bā tarab migozarad.

Sāqi ġam-e fardā-ye qiyāmat ċe xori?

Dardeh qadah-e bāde ke šab migozarad!

84

در عشق تو از ملامت ننگی نیست،
با بیخبران در این سخن جنگی نیست.
این شربت عشق داروی مردان است،
نامردان را از این قدح رنگی نیست.

Dar ešq-e to — в любви к тебе; az malāmat-am — от упреков /обращенных ко/ мне; nang-i nist — позора нет;

(Для меня не позорно, когда упрекают в любви к тебе)

Bā bixabarān — с неосведомленными; dar in soxan — в этих речах; jang-i nist — ссор нет;

(Я не ссорюсь с несведущими в этом вопросе)

In šarbat-e ešq — этот щербет любви; dāru-ye mardān ast — лекарство для мужчин;

(Бальзам любви целебен для мужчин)

Nāmardān rā — для «не мужчин»; az in qadah — /напиток/ из этого бокала; rang-i nist — способом /излечиться/ не является;

(Для «не мужчин» от напитка из этого бокала толку нет)

Dar ešq-e to az malāmat-am nang-i nist,

Bā bixabarān dar in soxan jang-i nist.

In šarbat-e ešq dāru-ye mardān ast,

Nāmardān rā az in qadah rang-i nist.

85

گر باده خوری، تو با خرد مندان خور،
یا با صنمی لاله رخ خندان خور.

بسیار مخور، ورد مکن، فاش مساز،
اندک خور و گه گه خور و پنهان خور.

Gar bāde xori — если вино пьешь; to bā xeradmandān xor — ты с мудрыми пей;

(Если пьешь вино, пей с умными)

Yā bā sanam-i lālerox-e xandān xor — или с возлюбленной тюльпаноликой, улыбающейся... пей (sanam — кумир, красавица; lāle-rox — «тюльпанное лицо»);

(Или пей с тюльпаноликой, улыбающейся тебе возлюбленной)

Besyār maxor — много не пей; verd makon — не тверди одно и то же беспрестанно (verd kardan — тараторить, твердить одно и то же; verd — постоянное повторение молитвенной формулы); fāš masāz — не предавай огласке (fāš — явный, гласный);

(Не пей много, не болтай о питье, не предавай огласке тот факт, что ты пьешь)

Andak xor-o — немного /чуть-чуть/ пей и...: gahgah xor-o — иногда пей и...; penhān xor — скрытно пей;

(Пей понемногу, пей изредка, пей скрытно)

Gar bāde xori to bā xeradmandān xor,

Yā bā sanam-i lālerox-e xandān xor.

Besyār maxor, verd makon, fāš masāz,

Andak xor-o gahgah xor-o penhān xor.

86

در پای اجل چو من سر افکنده شوم،
از دست اجل چو مرغ پرکنده شوم،
زنهار، گلم به جز صراحی مکنید،
شاید که چو بوی می رسد، زنده شوم.

Dar pā-ye ajal — под ногой смерти; čo man — когда я; sarafkande šavam — униженным стану (sar-afkandan — «голову бросать»);

(Когда буду придавлен ногой смерти)

Az dast-e ajal — от руки смерти; čo morğ-e parkande šavam — словно курица ощипанная стану (par-kandan — «перья вырывать»);

(Когда от руки смерти стану, словно птица, лишенная перьев)

Zenhār — смотрите же!; gel-am — глину мою; be joz sorāhi makonid — /ничем/ кроме кувшина не делайте;

(Смотрите же! Не делайте из моего праха ничего, кроме кувшина)

Šāyad ke — вероятно, что...; čo bu-ye mey resad — когда аромат вина
дойдет /до меня/; zende šavam — живым стану;
(Быть может, почувствовав аромат вина, я оживу)

Dar pā-ye ajal čo man sarafkande šavam,
Az dast-e ajal čo morğ-e parkande šavam,
Zenhār, gel-am be joz sorāhi makonid,
Šāyad ke čo by-ye mey resad, zende šavam.

87

چون درگزم به باده شوئید مرا،
تلقین ز شراب ناب گوئید مرا.
خواهید به روز حشر یابید مرا،
از خاک در میکده جوئید مرا.

Čun dargozaram — когда я уйду /умру/; be bāde — вином; šuid ma rā —
обмойте меня;
(Когда я умру, обмойте меня вином)
Talqin — заупокойную молитву (talqin — наставление; толкование); ze
šarāb-e nāb — о вине чистом; guid ma rā — прочтите мне;
(Прочтите надо мной заупокойную молитву о чистом вине)
Xāhid — хотите; be ruz-e hašr — в день Страшного суда; yābid ma rā —
найти меня;
(Если захотите отыскать меня в день Страшного суда)
Az xāk-e dar-e meykade — в пыли /под/ дверью кабака; juid ma rā — ищите
меня;
(Ищите в пыли, под дверью кабака)

Čun dargozaram be bāde šuid ma rā,
Talqin ze šarāb-e nāb guid ma rā.
Xāhid be ruz-e hašr yābid ma rā,
Az xāk-e dar-e meykade juid ma rā.

88

ای صاحب فتوی، ز تو پرکارتریم،
با این همه مستی ز تو هشیارتریم.
ما خون رزان خوریم و تو خون کسان،
انصاف بده، کدام خونخوارتریم؟!

Ey sāheb-e fatvā — эй, хозяин фетвы /решение, принимаемое на основании шариата/; ze to porkārtar-im — по сравнению с тобой более деятельны мы; (Эй, хозяин фетвы! Мы большие труженники, чем ты)
 Bā in hame masti — вместе со всем этим пьянством; ze to — по сравнению с тобой; hošyārtar-im — более трезвые мы;
 (Несмотря на все наше пьянство, мы более трезвые, чем ты)
 Mā xun-e razān xorim-o — мы кровь виноградных лоз пьем, а...; to xun-e kasān — ты кровь людей;
 (Мы пьем кровь виноградной лозы, а ты — людскую кровь)
 Ensāf bedeh — справедливость дай = рассуди по справедливости; kodām — который; xunxārtar-im — кровожаднее /из/ нас (xun-xār — «кровь пьющий»);
 (Рассуди по справедливости: кто из нас кровожаднее?!)

Ey sāheb-e fatvā ze to porkārtar-im,
 Bā in hame masti ze to hošyārtar-im.
 Mā xun-e razān xorim-o to xun-e kasān,
 Ensāf bedeh kodām xunxārtar-im?!

89

گفتم که دگر باده گلگون نخورم،
 می خون رزان است، دگر خون نخورم.
 پیر خردم گفت: "به جد می گوئی؟"
 گفتم که: مزاح می کنم، چون نخورم؟

Goftam ke — сказал я, что...; degar — больше; bāde-ye golgun — вино розовое (gol — роза; gun — вид, разновидность, -gun — подобный);
 naخورam — не пью;
 (Я сказал, что больше не стану пить алого вина)
 Mey — вино; xun-e razān ast — кровью виноградных лоз является; degar xun naخورam — больше кровь не выпью;
 (Вино — это кровь виноградной лозы: я больше не буду пить кровь)
 Pīr xerad-am goft — старик: «старый разум» мне сказал; be jedd migui — серьезно говоришь;
 (Старик мне сказал: «Ты это всерьез?»)
 Goftam ke — сказал я, что...; mazāh mikonam — шутку делаю; ĩun naخورam — как не пить;
 (Ответил, что шучу: как я могу не пить?)

Goftam ke degar bāde-ye golgun naخورam,
 Mey xun-e razān ast, degar xun naخورam.
 Pīr xerad-am goft: "Be jedd migui?"

گویند که دوزخی بود مردم مست!
حرفیست خلاف و دل در و نتوان بست.
گر عاشق و مست دوزخی خواهد بود،
فردا نگری بهشت را چون کف دست.

Guyand ke — говорят, что...; duzah-i bovad — ад будет; mardom-e mast — людям пьяным;

(Говорят, что пьяницам уготован ад!)

Harf-i-st xalāf-o — слова являются неправдивыми и... (xalāf — противоположность, противоречие, дисгармония, неистинность); del dar u — сердце к ним; natvān bast — не надо привязывать;

(Это неправда, не принимай эти слова близко к сердцу)

Gar āšeq-o mast — если влюбленные и пьяницы; duzah-i xāhad bud — /в/ аду будут;

(Если влюбленные и пьяницы окажутся в аду)

Fardā negari behešt rā — завтра взгляни на рай; čun kaf-e dast — как ладонь руки;

(Завтра загляни в рай: он будет пуст, как ладонь)

Guyand ke duzah-i bovad mardom-e mast!

Harf-i-st xelāf-o del dar u natvān bast.

Gar āšeq-o mast duzah-i xāhad bud,

Fardā negari behešt rā čun kaf-e dast.

با ماهرخی بر لب جوی و می و ورد،
تا هست میسرم، طرب خواهم کرد.
تا بوده ام و هستم و خواهم بودن
می خورده ام، می خورم و خواهم خورد.

Bā māhroх-i — с луноликой; bar lab-e juу-o — у берега ручья и...; meу-o vard — вино и розы;

(С луноликой на берегу ручья, с вином и в окружении роз)

Tā hast moyassar-am — пока /это/ является достижимым /для/ меня; tarab xāham kard — радоваться буду;

(Пока все это доступно мне — буду радоваться)

Tā bude-am-o — пока был я и...; hastam-o — есть я и...; xāham budan — буду я;

(Пока я был, и есть, и буду)

Mey xorde-am — вино пил; mixoram-o — пью и...; xāham xvard — буду пить (xvard = xord);

(Пил вино, и пью, и буду пить)

Bā māhrox-i bar lab-e juu-o mey-o vard,

Tā hast moyassar-am, tarab xāham kard.

Tā bude-am-o hastam-o xāham budan

Mey xorde-am, mixoram-o xāham xvard.

92

مائیم خریدار می کهنه و نو،
وانگاه فروشنده عالم به دو جو.
گفتی که: "پس از مرگ کجا خواهی رفت؟"
می پیش من آر، هر کجا خواهی رو!

Mā-im — мы являемся; xaridār-e mey-ye kohne-o nou — покупателями вина старого и нового;

(Мы покупаем старое и новое вино)

V-āngāh — а затем; forušande-ye ālam — продавцами мира; be do jou — за два ячменных зерна;

(А затем продаем весь мир за два гроша)

Gofti ke — сказал ты...; ras az marg — после смерти; kojā xāhi raft — куда пойдешь;

(Ты спрашиваешь: куда я попаду после смерти?)

Mey piš-e man ār — вино мне принеси; har kojā — хоть куда; xāhi ro — иди;

(Принеси мне вина, а сам иди куда хочешь!)

Mā-im xaridār-e mey-ye kohne-o nou,

V-āngāh forušande-ye ālam be do jou.

Gofti ke: "Pas az marg kojā xāhi raft?"

Mey piš-e man ār, har kojā xāhi ro!

93

ابریق می مرا شکستی، ربی،
بر من در عیش را ببستی، ربی،
بر خاک بریختی می گلگون را،

خاکم به دهن، مگر تو مستی، ربی؟!

Ebriq-e mey-ye ma rā — кувшин вина мой; šekasti — ты разбил; rabbi — о Боже;

(Ты разбил мой кувшин с вином, о Боже!)

Bar man — передо мной; dar-e eyš rā — дверь /ведущую к/ радости; bebasti — закрыл; rabbi — о Боже;

(Захлопнул передо мной дверь к радости, о Боже!)

Bar xāk berixti — на землю пролил; mey-ye golgun rā — вино розовое;

(Пролил на землю алое вино)

Xāk-am be dahan — прах мне в рот; magar — разве; to mast-i — ты пьян;

rabbi — о Боже;

(Чтоб мне онеметь! Ты что, пьян, Господь?!)

Ebriq-e mey-ye ma rā šekasti, rabbi,

Bar man dar-e eyš rā bebasti, rabbi,

Bar xāk berixti mey-ye golgun rā,

Xāk-am be dahan, magar to mast-i, rabbi?!

94

تا هشیارم، طرب زمن پنهان است،
چون مست شدم، در خردم نقصان است.
حالیست میان مستی و هشیاری،
من بنده آنکه زندگانی آن است.

Tā hošyār-am — пока трезв я; tarab ze man — радость от меня; penhān ast — скрытой является;

(Пока я трезв — радость сокрыта от меня)

Čun mast šodam — когда пьяным становлюсь; dar xerad-am — в разуме моем; noqsān ast — изъян имеется;

(Когда пьянею, разум мой мутится)

Hāl-i-st — состояние есть; miyān-e masti-o hošyāri — между опьянением и трезвостью;

(Есть состояние между опьянением и трезвостью)

Man bande-ye ān ke — я раб его, так как...; zendegāni — жизнь; ān ast — оно /состояние/ есть;

(Я — раб этого состояния, ведь оно и есть — жизнь)

Tā hošyār-am, tarab ze man penhān ast,

Čun mast šodam, dar xerad-am noqsān ast.

Hāl-i-st miyān-e masti-o hošyāri,

Man bande-ye ān ke zendegāni ān ast.

95

من باده خورم، ولیک مستی نکنم،
الا به قدح درازدستی نکنم.
دانی، غرضم زمی پرستی چه بود؟
تا من چو تو خویشان پرستی نکنم.

Man bāde xoram — я вино пью; va lik — а, однако...; masti nakonam —
пьянством не занимаюсь;

(Я пью вино, но, впрочем, не впадаю в пьянство)

Ellā be qadah — кроме бокала; derāzdasti nakonam — лихоимства не делаю
(derāz — длинный: dast — рука);

(Не вымогаю ничего, кроме бокала вина)

Dāni — знаешь; ġaraz-am — корысть моя; ze meyparasti — от любви к
вину; ċe bovad — /в/ чем будет;

(Знаешь, в чем корысть от моего пристрастия к вину?)

Tā man — чтобы я; ċo to — как ты; xištanparasti nakonam — себялюбием не
занимался (xiš — свой; tan — тело; parastidan — холить, лелеять; -parast —
приверженец, поклонник /во второй части сложных слов/);

(В том, чтобы не стать самовлюбленным, как ты)

Man bāde xoram va lik masti nakonam,

Ellā be qadah derāzdasti nakonam.

Dāni, ġaraz-am ze meyparasti ċe bovad?

Tā man ċo to xišparasti nakonam.

96

سرمست به میخانه گذر کردم دوش،
پیری دیدم، مست و سبویی بر دوش.
گفتم که: "چرا نداری از یزدان شرم؟"
گفتا که: "کریم است خدا، باده بنوش!"

Sarmast — хмельной; be meyxāne — в кабаке; gozar kardam — зашел; duš —
вчера вечером;

(Вчера вечером, хмельной, я заглянул в кабак)

Pir-i didam — старика увидел; mast-o — пьяного и...; sabu-i bar duš — /с/
кувшином на плече;

(Увидел пьяного старика с кувшином вина на плече)

Goftam ke — я сказал; čerā nadāri — почему не имеешь; az Izdān šarm — перед Господом стыда;
 (Сказал ему: «Постыдился бы Бога!»)
 Goftā ke — он сказал; karim ast hodā — милостив Господь; bāde benuš — пей вино;
 (Он ответил: «Щедр и милостив Господь! На, выпей-ка вина!»)

Sarmast be meyxāne gozar kardam duš,
 Pir-i didam mast-o sabu-i bar duš.
 Goftam ke: “Čerā nadāri az Izdān šarm?”
 Goftā ke: “Karim ast hodā, bāde benuš!”

97

ما افسر خان و تاج کی بفروشیم،
 دستار و قصب به بانگ نی بفروشیم.
 تسبیح که پیک لشکر تزویر است،
 ناگاه به یک پیاله می بفروشیم.

Mā afsar-e xān-o — мы корону правителя и...; tāj-e Key — венец Кея /древнего иранского царя/; befrušim — продадим;
 (Мы продадим корону правителя и венец властелина)
 Dastār-o qasab — чалму и тонкое полотно /шитое золотом и серебром/; be bāng-e ney — за звук флейты (ney — тростник, камыш; флейта); befrušim — продадим;
 (тюрбаны и ткани продадим за один звук флейты)
 Tasbih ke — четки, которые...; peyk-e laškar-e tazvir ast — посланниками войска лицемерия являются (tazvir — обман, уловки);
 (Четки, что являются символом лицемерия...)
 Nāgāh — сразу; be yek piāle-ye mey — за одну чашку вина; befrušim — продадим;
 (...продадим, не задумываясь, за чашу вина)

Mā afsar-e xān-o tāj-e Key befrušim,
 Dastār-o qasab be bāng-e ney befrušim.
 Tasbih ke peyk-e laškar-e tazvir ast
 Nāgāh be yek piāle-ye mey befrušim.

98

گویند مرا که: "می تو کم تر خور از این،
 آخر به چه عذر برنداری سر از این؟"

عذرم رخ یار و باده صبحدم است،
انصاف بده، چه عذر روشنتر از این؟!

Guyand ma rā ke — говорят мне...; mey to — вино ты; kamtar xor az in — меньше пей, чем это /ты делаешь сейчас/;
(Мне говорят: «Пей вина поменьше!»)
Āxer — в конце концов (āxer — конец, окончание, последний); be če ozr — по какой причине; barnadāri — не поднимаешь; sar az in — головы от него;
(По какой причине, все-таки, ты не вылезает из пьянства?)
Ozr-am — извинение мое; gox-e yār-o — лицо любимой и...; bāde-ye sobhdam ast — вино утреннее (sobhdam — утренняя заря, рассвет);
(Извиняет меня лишь то, что со мной любимая и вино свежее, как рассвет)
Ensāf bedeh — справедливость дай; če ozr — какой повод; roušantar az in — яснее, чем этот;
(Посуди сам: может ли быть повод яснее, чем этот?!)

Guyand ma rā ke: “Mey to kamtar xor az in,
Āxer be če ozr barnadāri sar az in?”
Ozr-am rox-e yār-o bāde-ye sobhdam ast,
Ensāf bedeh, če ozr roušantar az in?!

99

ای باده، تو معشوق من شیدائی،
من می خورم و نترسم از رسوائی.
چندان خورمت که هر که ببند، گوید:
"ای خم شراب، از کجا می آئی؟"

Ey bāde — о вино; to maašūq-e man-e šeydā-i — ты страстной привязанностью моей, безумием /моим/ являешься;
(О вино! Я влюблен в тебя до безумия)
Man mixoram-o — я пью и...; natarsam az rosvā-i — не боюсь позора;
(Я пью тебя и не страшусь бесчестия)
Čandān xoram-at ke — столько пью тебя, что...; har ke binad — каждый, кто видит; guyad — говорит;
(Я столько пью, что каждый видящий меня говорит...)
Ey xom-e šarāb — эй, глиняный сосуд для вина; az kojā miāi — откуда идешь;
(«Эй, винная бочка, откуда ты?»)

Ey bāde, to maašūq-e man-e šeydā-i,
Man mixoram-o natarsam az rosvā-i.
Čandān xoram-at ke har ke binad, guyad:

“Ey xom-e šarāb, az kojā miāi?”

100

یاران، چو به اتفاق میعاد کنید،
خود را به جمال یکدگر شاد کنید.
ساقی چو می مغانه بر کف گیرد،
بیچاره مرا هم به دعا یاد کنید.

Yārān — друзья; čo be ettefāq — когда случайно; miād konid — встретитесь (miād — срок, время исполнения; встреча);
(Друзья! Случайно встретившись однажды)
Xod rā — себя; be jamāl-e yekdegar — красотой друг друга; šād konid — порадуйте;
(Насладитесь красотой друг друга)
Sāqi — виночерпий; čo mey-ye maḡāne — когда вино язычников; bar kaf girad — в ладонь возьмет;
(Когда виночерпий возьмет в руки бокал колдовского вина...)
Bičāre ma rā ham — беднягу меня тоже; be doā — в молитве; yād konid — вспомните;
(...помяните и меня, несчастного, в своей молитве)

Yārān, čo be ettefāq miād konid,
Xod rā be jamāl-e yekdegar šād konid.
Sāqi čo mey-ye maḡāne bar kaf girad,
Bičāre ma rā ham be doā yād konid.

101

در پرده اسرار کسی را ره نیست،
زین تعبیه جان هیچکس آگه نیست.
جز در دل خاک هیچ منزلگه نیست،
می خور که چنین فسانه ها کوته نیست.

Dar parde-ye asrār — под покров тайны; kasi rā — /ни/ кому; rah nist — дороги нет;
(Никому нет дороги под таинственный полог)
Z-in taabiye — об этих приготовлениях; jān-e hič kas — душа ни одного человека; agah nist — осведомленной не является;
(Ни одна душа не знает: что там готовится)
Joz dar del-e xāk — кроме, как в сердце земли; hič manzelgah nist — никакого места остановки нет;

(Не будет другого прибежища, кроме земного праха)
Meu xor ke — вино пей, так как...; čenin fasānehā — такие сказки; kutah
nist — короткими не являются;
(Пей вино! Такие сказки нескончаемы)

Dar parde-ye asrār kasi rā rah nist,
Z-in taabiye jān-e hič kas agah nist.
Joz dar del-e xāk hič manzelgah nist,
Meu xor ke čenin fasānehā kutah nist.

102

وقت سحر است، خیز ای طرفه پسر!
پر باده لعل کن بلورین ساغر.
کاین یکدم عاریت در این گنج فنا
بسیار بجوئی و نیابی دیگر.

Vaqt-e sahar ast — время перед рассветом; xiz — вставай; ey torfe pesar — о
возлюбленный мальчик;
(Предрассветный час... вставай же, возлюбленный отрок!)
Por bāde-ye laal kon — полным вина рубинового сделай; bolurin sāgar —
хрустальный кубок;
(Наполни хрустальный кубок рубиновым вином)
K-in yek dam-e āriyat — так как это одно мгновение, взятое во временное
пользование (āriyat — взятое взаймы); dar in ganj-e fanā — в этой
сокровищнице смертей;
(Ибо краткое, данное взаймы мгновение из этой сокровищницы
небытия...)
Besyār bejui-o — много ищешь и...; nayābi digar — не найдешь больше;
(...ты ищешь так долго и вновь уж не находишь)

Vaqt-e sahar ast, xiz, ey torfe pesar!
Por bāde-ye laal kon bolurin sāgar.
K-in yek dam-e āriyat dar in ganj-e fanā
Besyār bejui-o nayābi digar.

103

این اهل قبور خاک گشتند و غبار،
هر ذره ز هر ذره گرفتند کنار.
این چه شرابی ست که تا روز شمار
بیخود شده و بی خبرند از همه کار؟

In ahl-e qobur — эти жители гробниц; xāk gaštand-o ġobār — прахом стали и пылью;
 (Обитатели гробниц стали прахом и пылью)
 Har zarre ze har zarre — каждая пылинка от каждой пылинки; gereftand kenār — отстранилась: «взяли сторону»;
 (Прах их рассыпался на пылинки)
 In ĉe šarāb-i-st ke — это что за вино, если...; tā ruz-e šomār — до дня Страшного суда;
 (Что за вино они выпили, если до дня Страшного суда...)
 Bixod šode-o — бесчувственными стали и...; bixabarand az hame-kār — неосведомленными во всех делах (bi-xabar — «без вести», без сведений);
 (...все они лишились чувств и забыли обо всех делах?)

In ahl-e qobur xāk gaštand-o ġobār,
 Har zarre ze har zarre gereftand kenār.
 In ĉe šarāb-i-st ke tā ruz-e šomār
 Bixod šode-o bixabarand az hame-kār?

104

گردون ز زمین هیچ گلی برنارد،
 کش نشکند و هم به زمین نسپارد.
 گر ابر چو آب خاک را بردارد،
 تا حشر همه خون عزیزان بارد.

Gardun — небеса; ze zamin — из земли; hiĉ gol-i bar n-ārad — ни одного цветка не вырастят;
 (Небеса не взрастят из земли ни одного цветка...)
 K-aš — чтобы его; naškanad-o — не сломать и...; ham be zamin naspārad — снова земле не вручить;
 (...чтоб не сломать его и снова не предать земле)
 Gar abr — если бы туча; ĉo āb — как воду; xāk rā bardārad — прах взявшей была;
 (Если бы туча несла в себе земной прах, а не воду...)
 Tā hašr — до дня Страшного суда; hame xun-e azizān — только кровь любимых/дорогих; bārad — лилась бы;
 (...до самого дня Страшного суда лилась бы на землю кровь любимых)

Gardun ze zamin hiĉ gol-i bar n-ārad,
 K-aš naškanad-o ham be zamin naspārad.
 Gar abr ĉo āb xāk rā bardārad,
 Tā hašr hame xun-e azizān bārad.

خیام، زمانه از کسی دارد ننگ،
 کو در غم ایام نشیند دلنتگ.
 می خور تو در آبگینه با ناله چنگ،
 زان پیش که آبگینه آید سنگ.

Hayām — о Хайям; zamāne — судьба; az kasi dārad nang — от того имеет позор;

(Хайям! Судьба стыдится того...)

K-u dar ġam-e ayām — кто в печали /о/ времени; nešīnad deltang — сидит грустный (del — сердце; tang — узкий);

(...кто грустит о проходящем времени)

Mey xor to — вино пей, ты; dar ābgine — в хрустале; bā nāle-ye čang — со звуками чанга;

(Пей вино из хрусталя под звуки чанга)

Z-ān piš ke — до тех пор, пока...; ābgine āyad sang — хрусталь /не/ придет /к/ камню;

(Пока хрустальный бокал не разобьется о камень)

Hayām, zamāne az kasi dārad nang,

K-u dar ġam-e ayām nešīnad deltang.

Mey xor to dar ābgine bā nāle-ye čang,

Z-ān piš ke ābgine āyad sang.

من هیچ ندانم که مرا آنکه سرشت
 از اهل بهشت کرد یا دوزخ زشت.
 جامی و بتی و بربطی بر لب کشت
 این هر سه مرا نقد و ترا نسیه بهشت.

Man hič nadānam ke — я ничего не знаю о том, что...; ma rā — меня; ān ke serešt — тот, кто создал;

(Я ничего не знаю о том, меня тот, кто создал)

Az ahl-e behešt kard — жителем рая сделал; yā duzah-e zešt — или ада безобразного;

(...обитателем рая или ужасного ада)

Jām-i-yo bot-i-o barbat-i — чаша, и кумир, и лютня; bar lab-e kešt — у края поля;

(Чаша, возлюбленная и лютня на лугу...)

In har se — каждое из этих трех; ma rā naqd-o — моя наличность, а...; to rā nasiye behešt — тебе обещан рай (nasiye — кредит);
(...мне довольно этой троицы в наличности; тебе же рай лишь обещан)

Man hič nadānam ke ma rā ān ke serešt,
Az ahl-e behešt kard yā duzah-e zešt.
Jām-i-yo bot-i-o barbat-i bar lab-e kešt
In har se ma rā naqd-o to rā nasiye behešt.

107

یک قطره آب بود، با دریا شد،
یک ذره خاک با زمین یکتا شد.
آمد شدن تو اندرین عالم چیست؟
آمد مگسی پدید و ناپدید شد.

Yek qatre-ye āb bud — одна капля воды была; bā daryā šod — с морем
/вместе/ стала;
(Капля воды слилась с морем)
Yek zarre-ye xāk — одна пылинка земли; bā zamin yektā šod — с землей
единой стала;
(Песчинка смешалась с землей)
Āmad šodan-e to — приход твой; andar in ālam — в этот мир; čist — что
есть;
(Что значил твой приход в этот мир?)
Āmad magas-i padid-o — мошка появилась: «пришла мошка в появление»
(magas padid āmad — мошка появилась: «в появление пришла») и...;
nāpadid šod — исчезла: «неявленной стала»;
(Словно мошка: появилась и исчезла)

Yek qatre-ye āb bud bā daryā šod,
Yek zarre-ye xāk bā zamin yektā šod.
Āmad šodan-e to andar in ālam čist?
Āmad magas-i padid-o nāpadid šod.

108

امروز ترا دسترس فردا نیست،
و اندیشه فردات بجز سودا نیست.
ضایع مکن این دم، ار دلت شیدا نیست،
کاین باقی عمر را بها پیدا نیست.

Emruz to rā — сегодня для тебя; dastras-e fardā nist — достижимым
 «завтра» не является;
 (Сегодня будущее недоступно для тебя)
 Va andiše-ye fardā-t — и мысли о завтрашнем дне твои; be joz soudā nist —
 кроме страстного желания /ничем/ не являются;
 (Мысли о завтрашнем дне — не более, чем твои фантазии)
 Zāye makon — растраченным попусту не делай; in dam — этот миг; ar del-
 at šeydā nist — если сердце твое безумным не является;
 (Не теряй это мгновение, если ты не безумец)
 K-in bāqi omr rā — так как этого остатка жизни; bahā peydā nist — цена
 очевидной не является;
 (Ведь ценность того, что осталось в жизни — не ясна)

Emruz to rā dastras-e fardā nist,
 Va andiše-ye fardā-t be joz soudā nist.
 Zāye makon in dam ar del-at šeydā nist,
 K-in bāqi omr rā bahā peydā nist.

109

بر چهره گل نسیم نوروز خوش است،
 در صحن چمن روی دلفروز خوش است.
 از دی که گذشت هر چه گویی خوش است،
 خوش باش و زدی مگو که امروز خوش است.

Bar čehre-ye gol — на лице розы; nasim-e nouruz — /легкий/ ветерок нового
 года; xoš ast — прекрасен;
 (Весенний ветерок, ласкающий лицо розы — прекрасен)
 Dar sahn-e čaman — на блюде лужайки; ru-ye delafruz — лицо чарующее;
 xoš ast — прекрасно (afruxtān — сжигать);
 (Лицо чаровницы на фоне цветущего луга — прекрасно)
 Az di ke gozašt — вчерашний день ведь прошел; har če gui — что ни
 говори; xoš ast — прекрасно;
 (Вчерашний день прошел и, что ни говори, это — прекрасно)
 Xoš bāš-o — радуйся и...; ze di magu ke — о вчерашнем не говори, так
 как...; emruz xoš ast — сегодняшнее прекрасно;
 (Радуйся и не говори о прошлом, ведь настоящее — прекрасно)

Bar čehre-ye gol nasim-e nouruz xoš ast,
 Dar sahn-e čaman ru-ye delafruz xoš ast.
 Az di ke gozašt har če gui, xoš ast,
 Xoš bāš-o ze di magu ke emruz xoš ast.

با دلبر که تازه تر از خرمن گل،
از دست منه جام می و دامن گل.
زان پیش که ناگه شود از باد اجل
پیراهن عمر ما چو پیراهن گل.

Bā delbar ke — с возлюбленной, которая...; tāzetar az xarman-e gol —
свежей, чем розовый цветник;
(С возлюбленной, что свежее, чем розовый цветник)
Az dast maneh — из рук не выпускай; jām-e mey-o — чашу вина и...;
dāman-e gol — охапку цветов;
(Не выпускай из рук чашу с вином и охапку роз)
Z-ān piš ke — до тех пор, пока...; nāgah šavad — вдруг /не/ уйдет; az bād-e
ajal — от ветра смерти;
(Пока от дуновения смерти не исчезнет вдруг...)
Pirāhan-e omr-e mā — платье жизни нашей; čo pirāhan-e gol — как платье
цветка;
(...одеяние нашей жизни, как лепестки цветка)

Bā delbar ke tāzetar az xarman-e gol,
Az dast maneh jām-e mey-o dāman-e gol.
Z-ān piš ke nāgah šavad az bād-e ajal
Pirāhan-e omr-e mā čo pirāhan-e gol.

این کهنه رباط را که عالم نام است،
و آرامگه ابلق صبح و شام است،
بزمی ست که وامنده صد جمشید است،
قصریست که تکیه گاه صد بهرام است.

In kohne rabāt rā ke — этот старый постоялый двор, который...; ālam nām
ast — «мир» имя его;
(Старый постоялый двор, что зовется миром)
V-ārāmgah-e ablaq-e sobh-o šām ast — и усыпальницей пестрой рассветов и
закатов является;
(...и является гробницей рассветов и закатов)
Bazm-i-st ke — пиром является, который...; vāmānde-ye sad Jamšid ast —
уставшим /от/ сотни Джамшидов является;

(Это — пиршество, утомленное сотней Джамшидов)
Qasr-i-st ke — дворец, который...; tekiyegāh-e sad Bahrām ast — приютом
для сотни Бахрамов является;
(Это — дворец, давший приют сотне Бахрамов)

/Мифологические герои: шах Джамшид и Бахрам Гур — легендарный
охотник/

In kohne rabāt rā ke ālam nām ast,
V-āramgah-e ablaq-e sobh-o šām ast,
Bazm-i-st ke vāmānde-ye sad Jamšid ast,
Qasr-i-st ke tekiyegāh-e sad Bahrām ast.

112

می لعل مذاہست و صراحی کان است.
جسم است پیالہ و شرابش جان است.
آن جام بلورین کہ زمی خندان است،
اشکی است کہ خون دل درو پنهان است.

Mey — вино; laal-e mozāb-ast-o — рубин расплавленный, а...; sorāhi kām ast
— кувшин сокровищницей является;
(Вино — расплавленный рубин, кувшин — подземная сокровищница)
Jesm ast piāle-o — плотью является чаша, а...; šarāb-aš jān ast — вино ее
душой является;
(Чаша — тело, а вино — душа)
Ān jām-e bolurin ke — тот бокал хрустальный, который...; ze mey —
xandān ast — от вина искрится;
(Хрустальный бокал, что от вина искрится...)
Ašk-i-st ke — слезой является...; xun-e del — кровь сердца; dar u — в нем;
panhān ast — спрятанной является;
(...это — слеза, что таит в себе боль сердца)

Mey, laal-e mozāb-ast-o sorāhi kām ast.
Jesm ast piāle-o šarāb-aš jān ast.
Ān jām-e bolurin ke ze mey xandān ast,
Ašk-i-st ke xun-e del dar u panhān ast.

113

بردار پیالہ و سبوی، ای دلجوئی!
فارغ بنشین به کشتزار و لب جوئی.

بس شخص عزیز را که چرخ بد خوئی
صد بار پیاله کرد و صد بار سبوئی.

Bardār piāle-o sabu-i — возьми чашу и кувшин; ey delju-i — эй, милая (jostan (juy) — искать);
(О милая! Возьми чашу и кувшин)
Fāreğ benešin — безмятежно сиди; be keštzār-o lab-e ju-i — на лугу и около ручья;
(Посиди безмятежно на лугу у ручья)
Bas šaxs-e aziz rā ke — много людей любимых, /из/ которых; čarx-e badxu-i — небеса злобные (xu — нрав, характер);
(Так много любимых, из которых злобный рок...)
Sad bār piāle kard-o — сто раз чашу сделал и...; sad bār sabu-i — сто раз кувшин;
(...слепил сотни чаш и сотни кувшинов)

Bardār piāle-o sabu-i, ey delju-i!
Fāreğ benešin be keštzār-o lab-e ju-i.
Bas šaxs-e aziz rā ke čarx-e badxu-i
Sad bār piāle kard-o sad bār sabu-i

114

از آمدن بهار و از رفتن دی
اوراق وجود و همی گردد طی.
می خور، مخور اندوه که فرمود حکیم:
"غمهای جهان چو زهر و تریاقش می."

Az āmadan-e bahār-o — от прихода весны и...; az raftan-e dey — от ухода месяца «дей» /10-й месяц иранского календаря, соответствует декабрю-январю/;
(Между весной и зимой)
Ourāq vojūd-o — листы существовали и... /речь может идти о листьях дерева или о листах книги/; hami gardad tey — свернулись;
(Были листы и завяли) /или: страницы книги прочитаны/
Meu xog — вино пей; taxog anduh ke — не пей печаль, так как...; farmud hakim — сказал мудрец;
(Пей вино, не печалься, ибо сказал мудрец:)
Ġamhā-ye jahān — печали мира; čo zahr-o — как яд, а...; teryāq-aš meu — противоядие его — вино;
(«Печали мира — яд, а вино — противоядие»)

Az āmadan-e bahār-o az raftan-e dey
 Ourāq vojūd-o hami gardad tey.
 Mey xor, maxor anduh ke farmud hakim:
 “Ġamhā-ye jahān čo zahr-o teryāq-aš mey!”

115

زان پیش کز زمانه تابی بخوریم،
 با یک دگر امروز شرابی بخوریم.
 کاین چرخ فلک بگاه رفتن ما را
 چندان ندهد زمان که آبی بخوریم.

Z-ān piš ke-z — перед тем, как от...; zamāne — судьбы; tāb-i bexorim —
 страданий выпьем;
 (Прежде чем испытать горя из рук судьбы)
 Bā yek degar emruz — друг с другом сегодня; šarāb-i bexorim — вина
 выпьем;
 (Выпьем с тобою сегодня вина)
 K-in čarx-e falak — так как это колесо мироздания; be gāh-e raftan — ко
 времени ухода; mā rā — нам;
 (Ибо колесо мироздания, когда мы будем покидать этот мир...)
 Čandān nadahad zamān ke — много времени не даст, чтобы...; āb-i bexorim
 — воды выпить;
 (...не даст нам времени и воды выпить)

Z-ān piš ke-z zamāne tāb-i bexorim,
 Bā yek degar emruz šarāb-i bexorim.
 K-in čarx-e falak be gāh-e raftan mā rā
 Čandān nadahad zamān ke āb-i bexorim.

116

ای دوست، بیا تا غم فردا نخوریم،
 وین یکدم عمر را غنیمت شمريم،
 فردا که از این دیرفنا درگذريم
 با هفت هزار سالگان سربسريم.

Ey dust — о друг; biyā — давай: «приходи»; tā ġam-e fardā naxorim —
 чтобы печаль завтрашнюю не пить;
 (О друг! Давай, чтобы не печалиться о том, что будет завтра)
 V-in yekdam-e omr rā — и этот миг жизни; ġanimat šemorim — легко
 доставшимся считать (ġanimat — /легко доставшаяся/ добыча);

(Постараемся не упустить это мгновение жизни)
 Fardā ke — завтра, когда...; az in deyr-e fanā — из этого мира бренного;
 dargozarim — уйдем;
 (Ведь завтра, покинув этот бренный мир...)
 Bā haft hezār sālegān — с семитысячелетними; sar besar-im — голова к
 голове будем;
 (...мы сравниваемся с ушедшими семь тысяч лет назад)

Ey dust, tā ġam-e fardā naxorim,
 V-in dam-e omr rā ġanimat šemorim,
 Fardā ke az in deyr-e fanā dargozarim
 Bā haft hezār sālegān sar besar-im.

117

بنگر ز صبا دامن گل شده،
 بلبل ز جمال گل طربناک شده .
 در سایه گل نشین که بسیار این گل
 در خاک فرو ریزد و ما خاک شده.

Bengar — посмотри; ze sabā — от утреннего ветерка; dāman-e gol šode —
 оборка платья розы появилась;
 (Взгляни! Под утренним ветром распускается роза)
 Bolbol — соловей; ze jamāl-e gol — от прелести розы; tarabnāk šode —
 радостным стал;
 (Соловей радуется прелести розы)
 Dar sāye-ye gol nešin ke — в тени розы сядь, так как...; besyār-e in gol —
 множество этих роз;
 (Присядь в тени розового куста, посмотри, как много этих роз...)
 Dar xāk foru rızad-o — на землю осыпаются, а... (foru — вглубь); mā xāk
 šode — мы землей стали;
 (...осыпаются на землю, которой мы стали)

Bengār, ze sabā dāman-e gol šode,
 Bolbol ze jamāl-e gol tarabnāk šode.
 Dar sāye-ye gol nešin ke besyār-e in gol
 Dar xāk foru rızad-o mā xāk šode.

118

من باده به جام یک منی خواهم کرد،
 خود را به دو رطل می غنی خواهم کرد.

اول سه طلاق عقلو دين خواهم گفت،
پس دختر رزرا بزنى خواهم كرد.

Man bāde be jām-e yek manī — я вино в чашу, /весом/ в один ман /от 4 до 6 кг/; xāham kard — /налитым/ сделаю;
(Налью вино во вместительную чашу)
Hod rā — себя; be do ratl-e mey — двумя кубками вина; ġani xāham kard — богатым сделаю;
(Стану богаче на два кубка вина)
Avval — сначала; se talāq-e aql-o din — три /раза/ «развод» разуму и религии; xāham goft — скажу;
(Сначала, трижды произнеся «развод», расстанусь с рассудком и верой)
Pas — затем; doxtar-e raz rā — дочь виноградной лозы; be zani xāham kard — женой сделаю;
(Затем, возьму в жены дочь виноградной лозы)

Man bāde be jām-e yek manī xāham kard,
Hod rā be do ratl-e mey ġani xāham kard.
Avval se talāq-e aql-o din xāham goft,
Pas doxtar-e raz rā be zani xāham kard.

119

تا زهره و مه در آسمان گشت پدید،
به زمی ناب کسی هیچ ندید.
من در عجبم زمی فروشان کایشان
به زان چه فروشند چه خواهند خرید؟

Tā zohre-o mah — как только Венера и луна; dar āsmān — на небе; gašt padid — стали появившимися;
(С тех пор, как Венера и луна появились на небесах)
Beh ze mey-ye nāb — лучше, чем вино чистое; kasi hič nadid — никто ничего не видел;
(Никто не видел ничего лучше, чем чистое вино)
Man dar ājab-am — я в удивлении; ze mey forušan — от продавцов вина; k-išan — ведь они...;
(Я удивляюсь продавцам вина: разве они...)
Beh z-ān če forušan — лучше, чем то, что продают; če xāhand xarid — что купят;
(... купят что-нибудь лучше того, что продают?)

Tā zohre-o mah dar āsmān gašt padid,

Beh ze mey-ye nāb kasi hič nadid.
Man dar aĵab-am ze meyforušan, k-išan
Beh z-ān ĉe forušanĉe xāhand xarid?

120

وقت سحر است، خیزای مایه ناز!
نرمک نرمک باده خور و چنگ نواز.
کانها که بجایند نیایند بسی،
و آنها که شدند کسی نمی آیند باز.

Vaqt-e sahar ast — время рассвета; xiz ey māye-ye nāz — вставай, о источник блаженства;
(Предрассветное время... Проснись, о источник блаженства!)
Narmak narmak — медленно; bāde xor-o — вино пей и...; čang navāz — на чанге играй;
(Пей вино потихоньку и на чанге играй)
K-ānhā ke — так как те, которые...; be jā-yand — на месте находятся;
napāyand basi — не задержатся надолго;
(Ведь те, что сейчас здесь, не задержатся надолго)
Va ānhā ke šodand — а те, кто ушли; kasi nemiāyand bāz — никто не придет вновь;
(А из тех, кто ушел, ни один не вернется вновь)

Vaqt-e sahar ast, xiz māye-ye nāz!
Narmak narmak bāde xor-o čang navāz.
K-ānhā ke be jā-yand napāyand basi,
Va ānhā ke šodand kasi nemiāyand bāz.

121

آنانکه زپیش رفته اند، ای ساقی،
در خاک غرور خفته اند، ای ساقی،
رو باده خور و حقیقت ازمن بشنو:
باد است هر آنچه گفته اند، ای ساقی.

Ānān ke — те, кто; ze piš rafte-and — раньше ушли; ey sāqi — о виночерпий;
(Те, кто ушли до нас, о виночерпий)

Dar xāk-e ġorur xofte-and — в прахе тщеславия уснули; ey sāqī — о виночерпий;
 (Успокоили свое тщеславие в могильной пыли, о виночерпий)
 Ro bāde xor-o — иди, вино пей и...; haqīqat az man bešeno — истину от меня выслушай;
 (Иди и пей вино, и выслушай истину:)
 Bād ast — ветром является; har ānče gofte-and — все, что они говорили; ey sāqī — о виночерпий;
 (Превратились в ничто все слова, что они говорили, о виночерпий)

Ānān ke ze piš rafte-and, ey sāqī,
 Dar xāk-e ġorur xofte-and, ey sāqī.
 Ro bāde xor-o haqīqat az man bešeno:
 Bād ast har ānče gofte-and, ey sāqī.

122

گویند بهشت و حور عین خواهد بود،
 و آنجا می و شیر و انگبین خواهد بود.
 گرما می و معشوق گزیدیم، چه باک؟
 چون عاقبت کار چنین خواهد بود.

Guyand — говорят; behešt-o hur-e eyn — рай и гурии подлинные; xāhad bud — будут;
 (Говорят, что будет рай и настоящие гурии)
 V-ānjā — и там; mey-o šir-o angabīn — вино, и молоко, и мед; xāhad bud — будет;
 (И будет там вино, и молоко, и мед)
 Gar mā — если мы; mey-o maašūq gozidim — вино и возлюбленную выбрали; če bāk — /в/ чем страх;
 (Если мы избрали вино и любовь, чего же нам бояться?)
 Ćun āqebāt-e kār — так как в конце дел; ĉenin xāhad bud — так же будет;
 (Ведь в конце концов то же самое и будет)

Guyand, behešt-o hur-e eyn xāhad bud,
 V-ānjā mey-o šir-o angabīn xāhad bud.
 Gar mā mey-o maašūq gozidim, če bāk?
 Ćun āqebāt-e kār ĉenin xāhad bud.

123

یک چند به کودکی باستاد شدیم،

یک چند ز استادى خود شاد شدیم.
پایان سخن شنو که ما را چه رسید،
از خاک در آمدیم و بر باد شدیم.

Yek čand — немного; be kudaki — в детстве; be ostād šodim — к мастеру
/приходящими/ стали;
(В детстве немного поучились мастерству)
Yek čand — немного; ze ostādi-ye hod — от мастерства своего; šād šodim —
радостными стали;
(Немного порадовались собственному мастерству)
Pāyān-e soxan šeno ke — конец речи послушай, где то...; mā rā če resid —
нас к чему привело;
(Послушай и конец истории, в нем то, чем все закончилось:)
Az xāk — из земли; dar āmadim-o — появились и...; bar bād šodim —
/унесенными/ ветром стали;
(Из праха возникли и ветром унесены)

Yek čand be kudaki be ostād šodim,
Yek čand ze ostādi-ye hod šād šodim.
Pāyān-e soxan šeno ke mā rā če resid,
Az xāk dar āmadim-o bar bād šodim.

124

گویند کسان بهشت با حور خوش است.
من می گویم که آب انگور خوش است.
این نقد بگیر و دست از آن نسیه بدار،
کآواز دهل شنیدن از دور خوش است.

Guyand — говорят; kesān-e behešt bā hur — людям рая с гуриями; хоš ast —
хорошо;
(Говорят, что обитателям рая хорошо с гуриями)
Man mīguam ke — я говорю, что...; āb-e angur хоš ast — вода виноградная
хороша;
(Я говорю, что вино — хорошо)
In naqd begir-o — эту наличность возьми и...; dast az ān nasiye — руку от
того кредита /обещания денег/; bedār — держи подальше;
(Возьми наличными, воздержись от кредита)
K-āvāz-e dohol — так как звук большого барабана; šenidan az dur хоš ast —
слышать издали хорошо;
(Ибо звук большого барабана хорошо слушать издали)

Guyand kesān-e behešt bā hur xoš ast.
 Man miguyam ke āb-e angur xoš ast.
 In naqd begir-o dast az ān nasiye bedār,
 K-āvāz-e dohol šenidan az dur xoš ast.

125

یاران موافق همه ازدست شدند،
 در پایه اجل یکان یکان پست شدند.
 خوردیم زیک شراب در مجلس عمر،
 دوری دو سه پیشتر زما مست شدند.

Yārān-e movāfeq — друзья, придерживающиеся одинакового мнения; hame az dast šodand — все из рук /ушедшими/ стали;
 (Друзья-единомышленники — все потеряны)
 Dar pā-ye ajal — к подножию смерти; yekān yekān — друг за другом; past šodand — опустившимися стали;
 (Один за другим спустились к подножию смерти)
 Xordim ze yek šarāb — мы пили одно вино; dar majles-e omr — на вечеринке жизни;
 (На празднике жизни мы пили одно и то же вино)
 Dour-i do se pištar — круга /на/ два, три раньше; ze mā — чем мы; mast šodand — пьяными стали;
 (Они просто опьянели на два, три бокала раньше нас)

Yārān-e movāfeq hame az dast šodand,
 Dar pā-ye ajal yekān yekān šodand.
 Xordim ze yek šarāb dar majles-e omr,
 Dour-i do se pištar ze mā mast šodand.

126

چندان بخورم شراب کاین بوی شراب
 آید ز تراب چون روم زیر تراب.
 گریسر خاک من رسد میخوری،
 از بوی شراب من شود مست و خراب.

Čandān bexoram šarāb — столько пью вина; k-in bu-ye šarāb — что этот запах вина;
 (Я столько пью вина, что запах вина...)

Āyad ze torāb — пойдет от могилы; čun ravam zir-e torāb — когда я уйду под землю;
 (...будет исходить от могильной земли, когда я лягу в могилу)
 Gar bar sar-e xāk-e man — если над моим прахом; resad meyxori — пройдет пьяница;
 (Если над моим прахом пройдет пьяница...)
 Az bu-ye šarāb-e man — от запаха вина моего; šavad mast-o xarāb — станет пьяным и напившимся до бесчувствия;
 (...от одного запаха опьянеет до бесчувствия)

Čandān bexoram šarāb k-in bu-ye šarāb
 Āyad ze torāb čun ravam zir-e torāb.
 Gar bar sar-e xāk-e man resad meyxori,
 Az bu-ye šarāb-e man šavad mast-o xarāb.

127

نیکی و بدی که در نهاد بشر است،
 شادی و غمی که در قضا و قدر است.
 با چرخ مکن حواله کاندر ره عقل
 چرخ از تو هزار بار بیچاره تر است.

Niki-o badi ke — добро и зло, ведь...; dar nehād-e bašar ast — в основе человека находятся;
 (Добро и зло составляют основу человеческой сущности)
 Šādi-o ġami ke — радость и печаль, ведь...: dar qazā-o qadr ast — в приговоре /судьбы/ и в могуществе /Аллаха/ /записаны/ (qazā — судьба, рок, приговор; qadr — количество, мощь, могущество);
 (Радость и печаль предопределены заранее)
 Bā čarx makon havāle — с судьбой не делай «поручений и переводов» /финансовый термин/; k-andar rah-e aql — так как на пути разума;
 (Не вступай в сделку с судьбой, ибо в отношении ума и рассудка...)
 Čarx az to — судьба по сравнению с тобой; hezār bār — /в/ тысячу раз;
 bičāretar ast — несчастнее является;
 (...судьба в тысячу раз несчастнее, чем ты)

Niki-o badi ke dar nehād-e bašar ast,
 Šādi-o ġami ke dar qazā-o qadr ast.
 Bā čarx makon havāle k-andar rah-e aql
 Čarx az to hezār bār bičāretar ast.

128

من بنده عاصیم، رضای تو کجاست؟
تاریک دلم، نور و صفای تو کجاست؟
بر من تو بهشت آربطاعت بخشی
این مزد بود، لطف و عطای تو کجاست؟

Man bande-ye āsi-yam — я раб грешный; rezā-ye to kojā-st — одобрение
твое где;
(Я — грешный раб. Где же твое одобрение?)
Tārikdel-am — темен сердцем я; nur-o safā-ye to kojā-st — свет и чистота
твои где;
(Я — зол. Где же твои свет и чистота?)
Bar man to — мне ты; behešt ār — рай принесешь; be tāatbaxši — за
покорность;
(Ты дашь мне рай за мою покорность)
In mozd bovad — это плата была; lotf-o atā-ye to kojā-st — милость и
подарок твой где;
(Но это плата за заслуги, а где же милость твоя и где подарок?)

Man bande-ye āsi-am, rezā-ye to kojā-st?
Tārikdel-am, nur-o sefā-ye to kojā-st?
Bar man to behešt ār be tāatbaxši
In mozd bovad, lotf-o atā-ye to kojā-st?

129

زنهار، زجام می مرا قوت کنید،
وین چهره کهربا چو یاقوت کنید.
چون مرده شوم بباده شوئید مرا،
وز چوب رزم تخته تابوت کنید.

Zenhār — смотрите же!; ze jān-e mey — чашею вина; ma rā qovvat konid —
меня крепким сделайте;
(Обещайте подкрепить мои силы чашей вина)
V-in čehre-ye kahrobā — и это лицо янтарное; čo yāqut konid — подобным
рубину сделайте;
(Пусть мое пожелтевшее, как янтарь, лицо станет алым, как рубин)
Čun morde šavam — когда мертвым стану; be bāde šuid ma rā — в вине
омойте меня;
(Когда я умру, омойте меня в вине)
Va-z čub-e raz-am — и из древесины виноградной лозы... для меня; taxte-ye
tābut konid — доски гроба сделайте;
(Сколотите мне гроб из виноградных лоз)

Zenhār, ze jām-e mey ma rā qovvat konid,
 V-in čehre-ye kahrobā čo yāqut konid.
 Čun morde šavam be bāde šuid ma rā,
 Va-z čub-e raz-am taxte-ye tābut konid.

130

هر چند که روی و موی زیباست مرا،
 چون لاله رخ و چو سرو بالاست مرا،
 معلوم نشد که در طرب خانه خاک
 نقاش ازل بهر چه آراست مرا؟

Har čand ke — как ни...; ruu-o mu-ye zibā-st ma rā — лицо и волосы
 красивы мои: «мне»;
 (Как ни красивы мои лицо и волосы)
 Čun lāle rox-o — как тюльпан, лицо и...; čo sarv bālā-st ma rā — словно
 кипарис, высок я;
 (Лицо подобно тюльпану, и строен, как кипарис)
 Maalum našod ke — понятным не стало; dar tarabxāne-ye xāk — в
 увеселительном заведении земном;
 (Все же непонятно: в увеселительном заведении под названием «земля»...)
 Naqqāš-e azal — художник вечности; bahr-e če — ради чего; ārāst ma rā —
 разукрасил меня;
 (...художник-вечность для чего так разукрасил меня?)

Har čand ke ruu-o mu-ye zibā-st ma rā,
 Čun lāle rox-o čo sarv bālā-st ma rā,
 Maalum našod ke dar tarabxāne-ye xāk
 Naqqāš-e azal bahr-e če ārāst ma rā?

131

تا چند درین حيله و زراقی عمر؟
 تا چند مرا درد دهد، ساقی، عمر؟
 خواهم که زدست حيله و خدعه او
 چون جرعه بخاک ریزم این باقی عمر.

Tā čand — до каких пор; dar in hile-o zarrāqi-ye omr — в этом обмане и
 лицемерии жизни;
 (Доколе жить в обмане и лицемерии?)

Tā čand — до каких пор; ma rā dard dahad — мне боль /будет/ давать; sāqi — о виночерпий; omr — жизнь;
 (Доколе, о виночерпий, жизнь будет приносить мне боль?)
 Xāham ke — хочу; ze dast-e hile-o hod'e-ye u — из рук обмана и коварства ее /жизни/;
 (Хотел бы я из-за обмана и коварства жизни)
 Čun jor'e — как глоток; be xāk rizam — на землю вылью; in bāqi-ye omr — эту оставшуюся жизнь;
 (Остаток жизни выплеснуть на землю, как остатки вина)

Tā čand dar in hile-o zarrāqi-ye omr?
 Tā čand ma rā dard dehad, sāqi, omr?
 Xāham ke ze dast-e hile-o hod'e-ye u,
 Čun jor'e be xāk rizam in bāqi-ye omr.

132

ای گشته شبانروز، بدنیا نگران،
 و اندیشه نکرده هیچ از روزگران.
 آخر بخور آی و نیک بنگر یک دم
 کایام چگونه می کند با دگران.

Ey gašte-ye šabāneruz — эй, проводящий сутки; be donyā negarān — о мирском беспокоишься;
 (Эй, день за днем идущий по земле! Ты озабочен мирскими делами)
 V-andiše nakarde hič — и не думаешь совсем; az ruzgarān — о жизни;
 (И совсем не думаешь о жизни)
 Āxer — в конце; be xor-e āy-o nik — растрачивания вздохов и удач; benegar yek dam — взгляни в одно мгновение;
 (В конце концов, между сожалениями и радостями, взгляни однажды...)
 K-ayām — на то... время; če gune mikonad — что делает; bā degarān — с другими;
 (...на то, как время поступает с другими)

Ey gašte-ye šabāneruz, be donyā negarān,
 V-andiše nakarde hič az ruzgarān.
 Āxer be xor-e āy-o nik benegar yek dam,
 K-ayām če gune mikonad bā degarān.

133

خورشید سپهر بی زوالی، عشق است.

مرغ چمن خجسته فالی، عشق است.
عشق آن نبود که هم چو بلبل نالی،
هرگه که همی میری و ننالی، عشق است.

Xoršid-e sepehr-e bizavāl-i — солнце небосвода вечного (zavāl — гибель, умирание, конец; bizavāl — без гибели); ešq ast — любовь есть;
(Солнце вечного небосвода — это любовь)
Morğ-e čaman-e xojaste fāl-i — птица луговая счастливого предсказания (xojaste — благоприятный, счастливый); ešq ast — любовь есть;
(Луговая птица, сулящая счастье — это любовь)
Ešq ān nabovad ke — любовь не такая, что...; ham čo — словно; bolbol nāli — соловей стонешь;
(Любовь — не печальный стон соловья)
Har gah ke — каждый раз, когда...; hamī miri-o — умираешь и...; nanāli — не стонешь; ešq ast — любовь есть;
(Всякий раз, когда умираешь без стоны — это и есть любовь)

Xoršid-e sepehr-e bizavāl-i, ešq ast.
Morğ-e čaman-e xojaste fāl-i, ešq ast.
Ešq ān nabovad ke ham čo bolbol nāli,
Har gah ke hamī miri-o nanāli, ešq ast.

134

ای بیخبر از جهان، هیچ نئی،
باد است بنیاد تو از آن هیچ نئی.
شد حد وجود تو میان دو عدم،
اطراف تو هیچ در میان هیچ نئی.

Ey bixabar az jahān — ей, неосведомленный о мире (bixabar — «без-известия»); hič na-i — ничто ты есть;
(Эй, невежда! Ты — ничто)
Bād ast — ветром является; bonyād-e to — основа твоя; az ān hič na-i — кроме него ты ничто;
(Ты — только ветер и ничего кроме ветра)
Šod hadd-e vojūd-e to — стала пределом существования твоего; miyān-e do adam — середина двух «ничто»;
(Ты существуешь между двумя «ничто»)
Atrāf-e to hič — вокруг тебя «ничто»; dar miyān — в середине; hič na-i — ничто ты есть;
(Вокруг тебя — «ничто», а в середине — ты-ничто)

Ey bixabar az jahān, hič na-i,
 Bād ast bonyād-e to az ān hič na-i.
 Šod hadd-e vojūd-e to miyān-e do adam,
 Atrāf-e to hič, dar miyān hič na-i.

135

از باده شود تکبر از سر کم،
 وز باده شود گشاده بدن محکم.
 ابلیس اگر زباده خوردی یکدم
 کردی دو هزار سجده پیش آدم .

Az bāde šavad — от вина станет; takabbor — высокомерие; az sar kam —
 снова маленьким;
 (Вино собьет спесь с любого)
 Va-z bāde šavad — и от вина станет; gošade — открытым; badan-e mohkam
 — тело твердое;
 (Замкнутого делает открытым)
 Eblis — дьявол; agar ze bāde xordi — если вина выпил бы; yek dam —
 однажды;
 (Сатана! Если бы ты хоть раз выпил вина...)
 Kardi — сделал бы; do hezār sajde — две тысячи поклонов /земной поклон
 во время молитвы/; piš-e ādam — перед человеком;
 (...две тысячи раз поклонился бы человеку)

Az bāde šavad takabbor az sar kam,
 V-az bāde šavad gošade badan-e mohkam.
 Eblis agar ze bāde xordi yek dam
 Kardi do hezār sajde piš-e ādam.

136

سرگشته بر چوگان قضا هم چون گوی،
 چپ می‌رو و راست می‌رو و هیچ مگوی.
 کان کس که ترا افکند اندر تک و پوی
 او داند و او داند و او داند و او ی...

Sargašte — бродяга; bar čougān-e qazā — под клюшкой судьбы; ham čun —
 словно; guu — мяч; /речь идет о клюшке и мяче для игры в поло/
 (Эй, бродяга! Ты под клюшкой судьбы, словно мяч)

Čar meyrow-o — влево иди и...; rāst mirow-o — вправо иди и...; hič maguy — ничего не говори;
 (Беги налево, беги направо и молчи)
 K-ān kas ke — так как тот человек, который...; to rā afkand — тебя кинул;
 andar tak-o-puy — в беготню;
 (Ибо тот, кто бросил тебя, как мяч, в этот суетный мир)
 U dānad-o — он знает и...; u dānad-o — он знает и...; u dānad-o uy — он знает и /только/ он...
 (Он знает, он знает, он знает, и только он...)

Sargašte bar čougān-e qazā ham čun guy,
 Čar meyrow-o rāst mirow-o hič maguy.
 K-ān kas ke to rā afkand andar tak-o-puy
 U dānad-o u dānad-o u dānad-o uy...

137

نتوان دل شاد را بغم فرسودن،
 وقت خوش خود بسنگ محنت سودن.
 کس غیب نداند که چه اهدا بودن،
 می باید و معشوق و بکام آسودن .

Nat-vān — нельзя; del-e šād rā — сердце веселое; be ġam farsudan — печалью утомлять;
 (Не утомляй веселое сердце печалью)
 Vaqt-e xoš-e hod — время прекрасное свое; be sang-e mehnat — на камни испытаний; sudan — тратить понапрасну;
 (Не трать прекрасное время на преодоление испытаний)
 Kas ġeyb nadānad ke — /ни/кто пророчества не знает; če ehdā budan — какое вознаграждение будет;
 (Кто предскажет: будет ли вознаграждение?)
 Mey bāyad-o — вино нужно /пить/ и...; maašiq-o — любовь /нужна/ и...;
 be kām — страстным желаниям сердца; āsudan — успокоение;
 (Нам нужны: вино, и любовь, и исполнение желаний сердца)

Nat-vān del-e šād rā be ġam farsudan,
 Vaqt-e xoš-e hod be sang-e mehnat sudan.
 Kas ġeyb nadānad ke če ehdā budan,
 Mey bāyad-o maašiq-o be kām āsudan.

138

با تو بخرابات اگر گویم راز،
به زانکه کنم بی توبه محراب نماز.
ای اول و آی آخر و جز تو همه هیچ،
خواهی تو مرا بسوز خواهی بنواز.

Bā to — с тобой; be xarābāt — в кабаке; agar guyam rāz — если скажу секрет;
(Скажу по секрету: с тобой в кабаке...)
Beh ze ān ke konam — лучше, чем если бы я делал...; bi toubeh — без покаяния; mehrāb — /в/ мехрабе /ниша в мечети, указывающая направление на Каабу/; namāz — молитву;
(...лучше, чем если бы я, не раскаявшись, молился в алтаре)
Ey avval-o — о первый! /или первая/ и...; āy āxer-o — увы, последний!
/или последняя/ и...; joz to hame hič — кроме тебя все — ничто;
(Ты — начало начал, и ты, увы! — конец всего, кроме тебя все — ничто)
Xāhi — хочешь; to ma rā besuz — ты меня сожги; xāhi benavāz — хочешь обласкай;
(Хочешь — спали меня дотла, а хочешь — приласкай)

Bā to be xarābāt, agar guyam rāz,
Beh ze ān ke bi toubeh mehrāb namāz.
Ey avval-o āy āxer-o joz to hame hič,
Xāhi to ma rā besuz, xāhi benavāz.

139

گر باده بکوه برده ای رقص کند،
ناقص بود آنکه باده را نقص کند.
هرگز نکنم زباده من توبه،
زانکه چیزی است که تربیت شخص کند.

Gar bāde — если вино; be kuh borde-i — к горе принесешь; raqs konad — танец исполнит;
(Принеси вина горе, и запляшет гора)
Nāqes bovad — убогим был; ān ke — тот кто; bāde rā naqs konad — вино недостатком сделал;
(Изъян имел тот, кто вино объявил «изъяном»)
Hargez nakonam ze bāde — никогда не сделаю из-за вина; man toubeh — я покаяния;
(Никогда не расскаюсь в том, что пью вино)
Z-ān ke — так как; ĉizi-st ke — это то, что...; tarbiyat-e šaxs konad — воспитание человека делает;

(Ибо оно и есть то, что воспитывает из нас людей)

Gar bāde be kuh borde-i, raqs konad,
Nāqes bovad ān ke bāde rā naqs konad.
Hargez nakonam ze bāde man toubeh,
Z-ān ke čizi-st ke tarbiyat-e šaxs konad.

140

آن که سطری ز عقل بر دل بنگاشت،
یک لحظه ز عمر خویش ضایع نگذاشت.
یا در طلب رضای ایزد کوشید،
یا راحت خود گزید و ساغر برداشت.

Ān ke — тот, кто...; satr-i ze aql — строку из мудрости; bar del — на сердце; benegāšt — начертил;
(Тот, в чьем сердце начертаны слова мудрости)
Yek lahze — одного мгновения; ze omr-e xiš — из жизни своей; zāye nagozāšt — растраченным не оставил;
(Не растратил попусту ни мгновения своей жизни)
Yā talab-e rezā-ye Izad — или в поисках одобрения Всевышнего; kušid — прилагал усилия;
(Он либо стремился снискать одобрение Всевышнего...)
Yā rāhat-e hod — или покой свой; gozid-o — выбирал и...: sāgar bardāšt — кубок поднимал;
(...либо, предпочитая покой, поднимал кубок вина)

Ān ke satr-i ze aql bar del benegāšt,
Yek lahze ze omr-e xiš zāye nagozāšt.
Yā talab-e rezā-ye Izad kušid,
Yā rāhat-e hod gozid-o sāgar bardāšt.

141

هنگام صبح ای صنم فرخ پی،
بر ساز ترانه ای و پیش آور می.
کافکند بخاک صد هزاران جم و کی
این آمدن تیر مه و رفتن دی.

Hangām-e sabuh — во время утренней трапезы; ey sanam-e farroхrey — о возлюбленная, приносящая счастье (farroх — счастье; rey — вестник);
(Во время утреннего пира, о любимая вестница счастья)

Barsāz tarāne-i-o — спой песню и...; piš āvar mey — преподнеси вина;
 (Спой мне песню и принеси вина)
 K-afkand be xāk — так как бросил в прах; sad hezārān Jam-o Key — сотни
 тысяч Джамшидов и Кейев /легендарные иранские цари/;
 (Ибо в прах обратила сотни тысяч Джамшидов и Кейев...)
 In āmadan-e tir mah-o — этот приход месяца «тир» /июнь-июль/ и...; raftan-
 e dey — уход месяца «дей» /декабрь-январь/;
 (...вечная смена лет и зим)

Hengām-e sabuh, ey sanam-e farroxpey,
 Barsāz tarāne-i-o piš āvar mey.
 K-afkand be xāk sad hezārān Jam-o Key
 In āmadan-e tir mah-o raftan-e dey.

142

ای دل، چو حقیقت جهان هست مجاز،
 چندین چه خوری تو از این رنج دراز؟
 تن را به قضا سپار و با درد بساز،
 کاین رفته قلم زبهر تو ناید باز.

Ey del — о сердце; čo haqiqat-e jahān — поскольку истина мира; hast mojāz
 — есть аллегория;
 (О сердце! Поскольку правда в этом мире — лишь аллегория)
 Čandin če xori to — много /ли нужно/ терпеть тебе; az in ranj-e derāz — из
 этих мучений долгих;
 (Много ли пользы от долгих мучений?)
 Tan rā — тело; be qazā sepār-o — судьбе вручи и...; bā dard besāz — с
 болью смиришь;
 (Полагайся на судьбу и примиришь с болью)
 K-in rafte qalam — так как этот бегущий «калам» /деревянное перо для
 письма/; ze bahr-e to — ради тебя; n-āyad bāz — не вернется вновь;
 (Ибо летучее перо судьбы ради тебя не вернется, чтобы все переписать)

Ey del, čo haqiqat-e jahān hast mojāz,
 Čandin če xori to az in ranj-e derāz?
 Tan rā be qazā sepār-o bā dard besāz,
 K-in rafte qalam ze bahr-e to n-āyad bāz.

143

گردون نگری ز قد فرسوده ماست،

جیحون اثری ز اشک پالوده ماست،
دوزخ شرری زرنج بیهوده ماست،
فردوس دمی ز وقت آسوده ماست.

Gardun negari — мир это взгляд; ze qadd-e farsude-ye mā-st — с роста
/высоты/ утомленного нашего есть;
(Мы смотрим на мир утомленным взглядом)
Jeyhun — Джейхун /одно из названий реки Аму/; asar-i — следом; ze ašk-e
pālude-ye mā-st — от слезы чистой нашей является;
(Джейхун — лишь след нашей чистой слезы)
Duzax — ад; šarar-i — искрой; ze ranj-e bihude-ye mā-st — от мучений
бесполезных наших является;
(Адское пламя — лишь искра наших бесполезных страданий)
Ferdous — рай; dam-i — мигом; ze vaqt-e āsude-ye mā-st — из времени
спокойного нашего является;
(Райский сад — лишь отзвук безмятежных мгновений)

Gardun negari ze qadd-e farsude-ye mā-st,
Jeyhun asar-i ze ašk-e pālude-ye mā-st,
Duzax šarar-i ze ranj-e bihude-ye mā-st,
Ferdous dam-i ze vaqt-e āsude-ye mā-st.

144

با باده نشین که ملک محمود این است،
وز چنگ شنو که لحن داوود این است.
از آمده و رفته دگر یاد مکن،
حالی خوش باش ز آنکه مقصود این است.

Bā bāde nešin ke — с вином посиди, так как; molk-e mahmud — богатством
Махмуда /Газневи/; in ast — оно является;
(Сядь и выпей вина: оно и есть богатство Махмуда)
Va-z čang šeno ke — и чанг послушай, так как; lahn-e dāud — мотив
Давида; in ast — это он /чанг/;
(Послушай звуки чанга: это и есть музыка Давида)
Az āmade-o rafte — о пришедшем и ушедшем; degar yād makon — больше
не помни;
(О том, что пришло и ушло, не вспоминай)
Hāl-i xoš bāš — настоящим счастливым будь; z-ān ke — так как; maqsud in ast
— цель в этом;
(Будь счастлив настоящим: оно и есть — цель)

Bā bāde nešin ke molk-e mahmud in ast,
 Va-z čang šeno ke — lahn-e dāud in ast.
 Az āmade-o rafte degar yād makon,
 Hāl-i xoš bāš z-ān ke maqsud in ast.

145

گر آمدنم بخود بدی، نامدمی،
 ورنیز شدن بمن بدی، کی شدمی؟
 به زان نبودی که اندرین دیر خراب
 نه آمدمی نه شد می نه بدمی.

Gar āmadan-am — если мой приход; be hod bodi — от /меня/ самого
 /зависим/ был бы; n-āmadami — я не пришел бы;
 (Если бы от меня зависело мое появление в этом мире — я не появился
 бы)
 Va-r niz — и если также; šodan be man bodi — уход от меня /зависим/ был
 бы; key šodami — когда я ушел бы;
 (И если бы я решал: уходить или нет — разве я ушел бы?)
 Beh z-ān nabodi ke — лучше того не было бы, если...; andarin deyr-e harāb
 — в этот монастырь разрушенный;
 (Лучше всего было бы: в этот разрушенный монастырь...)
 Na āmadami — не приходил бы; na šodami — не уходил бы; na bodami —
 не был бы /в нем/;
 (...не приходить, не уходить из него и никогда в нем не бывать)

Gar āmadan-am be hod bodi, n-āmadami,
 Va-r niz šodan be man bodi, key šodami?
 Beh z-ān nabodi ke andarin deyr-e harāb
 Na āmadami, na šodami, na bodami.

146

روزیست خوش و هوا نه گرم است و نه سرد،
 ابر از رخ گلزار همی شوید گرد.
 بلبل به زبان حال خود با گل زرد
 فریاد همی کند که می باید خورد.

Ruz-i-st xoš-o — день хорош и...; havā na garm ast-o — погода не теплая
 и...; na sard — не холодная;
 (День хорош: не жарко и не холодно)

Abr az rox-e golzār — облако с лица цветника; hamī šuyad gard — смывает пыль;

(Облако смывает пыль с цветника)

Bolbol — соловей; be zabān-e hāl-e xod — языком упоительным своим; bā gol-e zard — розу желтую;

(Соловей упоительным голосом... желтую розу...)

Faryād hamī konad ke — призывает к тому, что...; mey bāyad xorad — вино ей надо выпить;

(...призывает выпить вина)

Ruz-i-st xoš-o havā na garm ast-o na sard,

Abr az rox-e golzār hamī šuyad gard.

Bolbol be zabān-e hāl-e xod bā gol-e zard

Faryād hamī konad ke mey bāyad xorad.

147

ای بس که نباشیم و جهان خواهد بود،
نی نام زما و نه نشان خواهد بود.
زین پیش نبود یم و نبود هیچ خلل،
زین پیش چو نباشیم همان خواهد بود.

Ey bas ke — о сколько /много/; nabāšim-o — мы не будем, а...; jahān xāhad bud — мир будет;

(О, пусть нас не будет сколько угодно долго, а мир будет существовать...)

Ni nām ze mā-o — ни имени от нас; na nešān xāhad bud — ни знака /не/ будет;

(...даже когда не останется от нас ни имени, ни следа)

Z-in piš nabudim-o — раньше мы не были и...; nabud hič xelal — не было никакого вреда;

(Нас не было раньше, и не было от этого никакого ущерба для мира)

Z-in piš čo nabāšim — с той поры, как не будем; hamān xāhad bud — то же самое будет;

(И когда нас не будет, будет то же самое)

Ey bas ke nabāšim-o jahān xāhad bud,

Ni nām ze mā-o na nešān xāhad bud.

Z-in piš nabudim-o nabud hič xelal,

Z-in piš čo nabāšim hamān xāhad bud.

148

روزی که نهال عمر من کنده شود،
و اجزام زیکدگر پراکنده شود،
گر زانکه صراحی کنند از گل من
حالی که زباده پرکنی زنده شود.

Ruz-i ke — /в/ день, когда; nehāl-e omr-e man — росток жизни моей; kande šavad — выдернутым станет;

(Когда мою жизнь, как травинку, выдернут из земли)

Va ajzā'-am — и части мои; ze yekdegar — друг от друга; parākande šavad — разбросанными станут;

(И весь я рассыплюсь и рассеюсь)

Gar z-ān ke — если только; sorāhi konand — кувшин сделают; az gel-e man — из глины моей;

(Если только из глины, которой я стану, сделают кувшин)

Hāl-i ke — /в/ момент, когда...; ze bāde por koni — вином /его/ наполнишь; zende šavad — живым станет;

(Едва наполнишь его вином, как оживет кувшин)

Ruz-i ke nehāl-e omr-e man kande šavad,
Va ajzā'-am ze yekdegar parākande šavad,
Gar z-ān ke sorāhi konand az gel-e man
Hāl-i ke ze bāde por koni, zende šavad.

149

چون آمدنم بمن نبود روز نخست،
وین رفتن بی مراد عزمیست درست.
برخیز و میان ببند، ای ساقی چست،
کاندوه جهان بمی فرو خواهم شست.

Čun āmadan-am — поскольку приход мой; be man nabud — от меня /зависящим/ не был; ruz-e poxost — /в/ день первый;

(Поскольку мое появление в этом мире с первого дня не зависело от меня...)

V-in raftan-e bīmorād — и этот безвольный уход; azm-i-st dorost — правильным решением /будет/;

(...то и мой безвольный уход из мира будет правильным решением)

Barxiz-o — вставай и...; miyān beband — пояс завяжи; ey sāqi — о виночерпий; čost — туго;

(Вставай же, виночерпий! Покрепче завяжи кушак!)

K-anduh-e jagān — так как печаль мира; be mey foru — в вино погрузившись; xāham šost — смою;

(Я смою все печали мира, утонув в вине)

Čun āmadan-am be man nabud ruz-e noxost,
V-in raftan-e bimorād azm-i-st dorost.
Barxiz-o miyān beband, ey sāqi, čost,
K-anduh-e jahān be mey foru xāham šost.

150

می بر کف من نه که دلم در تاب است،
وین عمر گریزپای چون سیماب است.
دریاب که آتش جوانی آب است،
هشدار که بیداری دولت خواب است.

Mey bar kaf-e man — вино в руке моей; na ke — не потому, что...; del-am
dar tāb ast — сердце мое в пламени находится;
(В моей руке бокал не оттого, что сердце мое страдает)
V-in omr-e gorizpāy — и эта жизнь убегающей...; čun simāb ast — как ртуть
является;
(Не потому, что жизнь моя, как ртуть, утекает)
Daryāb ke — пойми, что...; ātaš-e javāni — огонь молодости; āb ast —
водой является;
(Пойми, что пламя юности угасает)
Hošdār ke — осторожней! ведь...; bidāri-ye doulat — бодрствование
счастья; xāb ast — сном является;
(Не забывай, что счастье наяву — лишь сон)

Mey bar kaf-e man na ke del-am dar tāb ast,
V-in omr-e gorizpāy čun simāb ast.
Daryāb ke ātaš-e javāni āb ast,
Hošdār ke bidāri-ye doulat xāb ast.